

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 marzo 1999

Aoste, le 23 mars 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1106 a pag. 1111
INDICE SISTEMATICO da pag. 1111 a pag. 1116

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1117
Atti assessorili 1121
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1136
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1137
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 1153

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1157
Annunzi legali 1187

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1106 à la page 1111
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1111 à la page 1116

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1117
Actes des Assesseurs régionaux 1121
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1136
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1137
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 1153

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1157
Annonces légales 1187

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 3 marzo 1999, n. 116.

Scioglimento del Consiglio direttivo dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la gestione provvisoria, ex art. 13 legge regionale 25 agosto 1980 n. 43. pag. 1117

Decreto 4 marzo 1999, n. 117.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1998/1999. pag. 1117

Decreto 4 marzo 1999, n. 118.

Valanga di Lavanchers in Comune di MORGEX. Cessazione dello stato di emergenza dichiarato con il precedente decreto n. 103 in data 24 febbraio 1999. pag. 1119

Decreto 8 marzo 1999, n. 124.

Calendario panificazione. pag. 1119

Decreto 9 marzo 1999, n. 125.

Iscrizione della cooperativa «San Grato» per la sede operativa di AOSTA – via St-Martin de Corléans, 196 – all'albo regionale degli enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti. pag. 1120

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 26 febbraio 1999, n. 6.

Approvazione delle modificazioni al testo dello statuto del

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 116 du 3 mars 1999,

portant dissolution du Conseil de direction de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste et nomination d'un commissaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 13 de la LR n° 43 du 25 août 1980. page 1117

Arrêté n° 117 du 4 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1998/1999. page 1117

Arrêté n° 118 du 4 mars 1999,

portant cessation de l'état d'urgence déclaré par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 103 du 24 février 1999 suite à l'avalanche de Lavanchers, dans la commune de MORGEX. page 1119

Arrêté n° 124 du 8 mars 1999,

portant adoption du calendrier de la panification. page 1119

Arrêté n° 125 du 9 mars 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à AOSTE (196, rue Saint-Martin-de-Corléans) au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes. page 1120

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 6 du 26 février 1999,

portant modifications des statuts du consortium d'amé-

consorzio di miglioramento fondiario «Ru Grenze e ru Fabbrica – Viéring» con sede nel Comune di CHAMP-DEPRAZ. pag. 1121

lioration foncière «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring», dont le siège est situé dans la commune de CHAMP-DEPRAZ. page 1121

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 febbraio 1999, n. 27.

Impiego di autobus destinati a servizio pubblico di linea, in servizio di noleggio con conducente.

pag. 1133

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
E DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 27 du 22 février 1999,

portant utilisation d'autobus destinés aux lignes de transport public pour des services de location avec conducteur.

page 1133

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 22 febbraio 1999, n. 780.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società Cooperativa «RADIO CLUB a r.l.» di AOSTA dal Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 1136

Provvedimento dirigenziale 3 marzo 1999, n. 912.

Cancellazione dal Registro regionale degli enti cooperativi della Società Cooperativa «BLU BUS a r.l.» ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

pag. 1136

ACTES DES DIRECTEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 780 du 22 février 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «RADIO CLUB a r.l.», au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 1136

Acte du dirigeant n° 912 du 3 mars 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «BLU BUS a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 1136

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° febbraio 1999, n. 250.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione con modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995.

pag. 1137

Deliberazione 15 febbraio 1999, n. 417.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale Castello Montjoux in Comune di GIGNOD, di cui alla D.G.R. n. 7800 in data 28 agosto 1992.

pag. 1143

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 250 du 1^{er} février 1999,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995.

page 1137

Délibération n° 417 du 15 février 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale Château-Montjoux, dans la commune de GIGNOD, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 7800 du 28 août 1992.

page 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 465.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 22 del 18 gennaio 1999. pag. 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 467.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 1147

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 507.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di risistemazione ed allargamento della sede stradale della circonvallazione di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE di CHÂTILLON. pag. 1148

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 508.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dall'omonimo Comune. pag. 1149

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 595.

Rettifica della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613. pag. 1150

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 455/XI.

Concessione di un contributo di Lire 9.105.000 alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per il completamento delle divise ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 1151

Délibération n° 456/XI du 24 février 1999,

portant octroi d'une subvention à la chorale «Grand Combin», pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993. Engagement de dépense. page 1152

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN.

Approvazione variante al Regolamento Edilizio del Comune di ALLEIN. pag. 1153

Délibération n° 465 du 22 février 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 18 janvier 1999. page 1143

Délibération n° 467 du 22 février 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion 1999. page 1147

Délibération n° 507 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remise en état du trottoir et d'élargissement de la chaussée de la rocade de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, proposé par M. Sergio GRANGE de CHÂTILLON. page 1148

Délibération n° 508 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune. page 1149

Délibération n° 595 du 1^{er} mars 1999,

portant rectification du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996. page 1150

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 455/XI du 24 février 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 9 105 000 L en faveur de la fanfare «La Lira» d'ISSIME pour le complètement des uniformes. page 1151

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 456/XI.

Concessione di un contributo alla corale «Grand Combin» per la partecipazione ad una manifestazione fuori del territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993. Impegno di spesa. pag. 1152

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN.

Approbation de la variante du règlement de la construction de la commune d'ALLEIN. page 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 15.

Lavori di adeguamento della strada Mazod-Chétoz. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

pag. 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 16.

Realizzazione Centro Socio Culturale area C.P.N.. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

pag. 1154

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo - assistente sociale - (7^a q.f.) - area socio-assistenziale.

pag. 1157

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Tecnico di VI^a q.f.

pag. 1165

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) - IV^a q.f. a tempo indeterminato.

pag. 1168

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria finale.

pag. 1170

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per soli esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Istruttore direttivo, VII^a q.f., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità.

pag. 1171

Comune di LA SALLE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di operaio-autista - V^a q.f. - area tecnico manutentiva. Servizio a tempo pieno.

pag. 1171

Comunità Montana Grand Combin.

Pubblicazione esito concorso.

pag. 1172

Commune de NUS. Délibération n° 15 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement aux travaux de réaménagement de la route Mazod-Chétoz.

page 1153

Commune de NUS - Délibération n° 16 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement à la réalisation du centre socioculturel, aire C.P.N.

page 1154

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - assistant social - VII^e grade - aire de l'aide sociale.

page 1157

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI^e grade.

page 1165

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) - IV^e grade - sous contrat à durée indéterminée

page 1168

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude.

page 1170

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité.

page 1171

Commune de LA SALLE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à plein temps d'un ouvrier-chauffeur - V^e grade - aire technique et de l'entretien.

page 1171

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

page 1172

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione di pubblica, per titoli ed per esami, per sostituzioni di assistenti domiciliari a tempo determinato – Settore Amministrativo – 4° qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995-94/97 a tempo pieno ed a tempo parziale.

pag. 1173

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Bando di gara (Appalto-Concorso). pag. 1187

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto in tornata di gara.
pag. 1191

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, n. 1 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. Completamento della variante stradale per Vignole. pag. 1192

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, n. 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avviso di avvenuta gara d'appalto mediante procedura aperta. Pubblico Incanto. pag. 1193

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati di gara – Lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro d'incontro ed a comunità alloggio.
pag. 1193

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto. pag. 1194

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica. pag. 1195

ENEL – Società per azioni – ROMA, Via G. B. Martini, 3 – Codice Fiscale n. 00811720580

Bando di gara di licitazione privata per appalto di lavori – Legge 415/98 (Riferimento gara P1Iزد003).
pag. 1195

Regione Autonoma Valle d'Aosta – S.I.R.T S.p.A – Fra-

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – secteur administratif – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable au titre de la période 1994/1997.

page 1173

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres avec concours. page 1187

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert avec marchés distincts. page 1191

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de AOSTE – 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE (AO).

Appel d'offre concernant l'achèvement du changement routier de Vignole. page 1192

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Margherita – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de passation d'un marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert. page 1193

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du marché public afférent aux travaux de rénovation de l'immeuble communal accueillant un centre de socialisation et un foyer-logement.
page 1193

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 1194

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 1195

ENEL – Società per azioni – ROME, Via G.B. Martini, 3 Code fiscal 00811720580.

Avis d'appel d'offres restreint pour l'attribution de travaux – Loi n° 415/1998 (Référence du marché n° P1Iزد003).
page 1195

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – S.I.R.T S.p.A – Fra-

zione Mongnod – 11020 TORGNON (AO) – Tel.
0166/540212 – fax 0166/540070.

Avviso di procedura aperta. Realizzazione dei locali
accessori per il nuovo impianto funiviario.

pag. 1197

Frazione Mongnod – 11020 TORGNON (AO) – Tél.
0166/540212 – fax 0166/540070.

Appel d'offres concernant la réalisation des établisse-
ments accessoires à la station téléphérique.

page 1197

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 15 febbraio 1999, n. 417.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizio-
nata sulla compatibilità ambientale del progetto di allar-
gamento e sistemazione della strada comunale Castello
Montjoux in Comune di GIGNOD, di cui alla D.G.R.
n. 7800 in data 28 agosto 1992.

pag. 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 507.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di risistemazione ed allargamen-
to della sede stradale della circonvallazione di Cervinia in
Comune di VALTOURNENCHE, proposto dall'Ing. Ser-
gio GRANGE di CHÂTILLON.

pag. 1148

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 508.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità
ambientale del progetto di completamento della strada
comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE,
proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1149

ARTIGIANATO

Decreto 8 marzo 1999, n. 124.

Calendario panificazione.

pag. 1119

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 9 marzo 1999, n. 125.

Iscrizione della cooperativa «San Grato» per la sede ope-
rativa di AOSTA – via St-Martin de Corléans, 196 –
all'albo regionale degli enti ausiliari che gestiscono, senza
fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinseri-
mento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 1120

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 417 du 15 février 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation
positive conditionnée de la compatibilité avec l'environ-
nement du projet d'élargissement et de réaménagement
de la route communale Château-Montjoux, dans la com-
mune de GIGNOD, visé à la délibération du Gouverne-
ment régional n° 7800 du 28 août 1992.

page 1143

Délibération n° 507 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet de remise en état du
trottoir et d'élargissement de la chaussée de la rocade de
Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE,
proposé par M. Sergio GRANGE de CHÂTILLON.

page 1148

Délibération n° 508 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compati-
bilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la
route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de
BRISSOGNE, déposé par ladite commune.

page 1149

ARTISANAT

Arrêté n° 124 du 8 mars 1999,

portant adoption du calendrier de la panification.

page 1119

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 125 du 9 mars 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la
coopérative «San Grato» situé à AOSTE (196, rue Saint-
Martin-de-Corléans) au registre régional des organismes
auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de
structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des
toxicomanes.

page 1120

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 455/XI.

Concessione di un contributo di Lire 9.105.000 alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per il completamento delle divise ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 1151

Délibération n° 456/XI du 24 février 1999,

portant octroi d'une subvention à la chorale «Grand Combin», pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993. Engagement de dépense. page 1152

BILANCIO

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 465.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamata dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 22 del 18 gennaio 1999. pag. 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 467.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 1147

COMMERCIO

Decreto 8 marzo 1999, n. 124.

Calendario panificazione. pag. 1119

CONSORZI

Decreto 26 febbraio 1999, n. 6.

Approvazione delle modificazioni al testo dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Grenze e ru Fabbrica - Viéring» con sede nel Comune di CHAMP-DEPRAZ. pag. 1121

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 marzo 1999, n. 116.

Scioglimento del Consiglio direttivo dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la gestione provvisoria, ex art. 13 legge regionale 25 agosto 1980 n. 43. pag. 1117

Decreto 4 marzo 1999, n. 117.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» - anno 1998/1999. pag. 1117

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 455/XI du 24 février 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 9 105 000 L en faveur de la fanfare «La Lira» d'ISSIME pour le complètement des uniformes. page 1151

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 456/XI.

Concessione di un contributo alla corale «Grand Combin» per la partecipazione ad una manifestazione fuori del territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993. Impegno di spesa. pag. 1152

BUDGET

Délibération n° 465 du 22 février 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 18 janvier 1999. page 1143

Délibération n° 467 du 22 février 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion 1999. page 1147

COMMERCE

Arrêté n° 124 du 8 mars 1999,

portant adoption du calendrier de la panification. page 1119

CONSORTIUMS

Arrêté n° 6 du 26 février 1999,

portant modifications des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring», dont le siège est situé dans la commune de CHAMP-DEPRAZ. page 1121

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 116 du 3 mars 1999,

portant dissolution du Conseil de direction de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste et nomination d'un commissaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 13 de la LR n° 43 du 25 août 1980. page 1117

Arrêté n° 117 du 4 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1998/1999. page 1117

COOPERAZIONE

Decreto 9 marzo 1999, n. 125.

Iscrizione della cooperativa «San Grato» per la sede operativa di AOSTA – via St-Martin de Corléans, 196 – all'albo regionale degli enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

pag. 1120

Provvedimento dirigenziale 22 febbraio 1999, n. 780.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società Cooperativa «RADIO CLUB a r.l.» di AOSTA dal Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1136

Provvedimento dirigenziale 3 marzo 1999, n. 912.

Cancellazione dal Registro regionale degli enti cooperativi della Società Cooperativa «BLU BUS a r.l.» ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

pag. 1136

ENTI LOCALI

Deliberazione 1° febbraio 1999, n. 250.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione con modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995.

pag. 1137

Comune di ALLEIN.

Approvazione variante al Regolamento Edilizio del Comune di ALLEIN.

pag. 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 15.

Lavori di adeguamento della strada Mazod-Chétoz. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

pag. 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 16.

Realizzazione Centro Socio Culturale area C.P.N.. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

pag. 1154

FINANZE

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 465.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettificata della deliberazione di Giunta n. 22 del 18 gennaio 1999.

pag. 1143

COOPÉRATION

Arrêté n° 125 du 9 mars 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à AOSTE (196, rue Saint-Martin-de-Corléans) au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

page 1120

Acte du dirigeant n° 780 du 22 février 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «RADIO CLUB a r.l.», au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 1136

Acte du dirigeant n° 912 du 3 mars 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «BLU BUS a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 1136

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 250 du 1^{er} février 1999,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995.

page 1137

Commune d'ALLEIN.

Approbation de la variante du règlement de la construction de la commune d'ALLEIN.

page 1153

Commune de NUS. Délibération n° 15 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement aux travaux de réaménagement de la route Mazod-Chétoz.

page 1153

Commune de NUS – Délibération n° 16 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement à la réalisation du centre socioculturel, aire C.P.N.

page 1154

FINANCES

Délibération n° 465 du 22 février 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 18 janvier 1999.

page 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 467.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 1147

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 455/XI.

Concessione di un contributo di Lire 9.105.000 alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per il completamento delle divise ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.
pag. 1151

Délibération n° 456/XI du 24 février 1999,

portant octroi d'une subvention à la chorale «Grand Combin», pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993. Engagement de dépense. pag. 1152

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 26 febbraio 1999, n. 6.

Approvazione delle modificazioni al testo dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Grenze e ru Fabbica - Viéring» con sede nel Comune di CHAMP-DEPRAZ.
pag. 1121

ISTRUZIONE

Decreto 3 marzo 1999, n. 116.

Scioglimento del Consiglio direttivo dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la gestione provvisoria, ex art. 13 legge regionale 25 agosto 1980 n. 43.
pag. 1117

Decreto 4 marzo 1999, n. 117.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» - anno 1998/1999.
pag. 1117

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 507.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di risistemazione ed allargamento della sede stradale della circonvallazione di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE di CHÂTILLON.
pag. 1148

PROFESSIONI

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 595.

Rettifica della graduatoria regionale definitiva, di cui agli

Délibération n° 467 du 22 février 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion 1999.

page 1147

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 455/XI du 24 février 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 9 105 000 L en faveur de la fanfare «La Lira» d'ISSIME pour le complètement des uniformes.
page 1151

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 456/XI.

Concessione di un contributo alla corale «Grand Combin» per la partecipazione ad una manifestazione fuori del territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993. Impegno di spesa.
pag. 1152

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 6 du 26 février 1999,

portant modifications des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Grenze e ru Fabbica-Viéring», dont le siège est situé dans la commune de CHAMP-DEPRAZ.
page 1121

INSTRUCTION

Arrêté n° 116 du 3 mars 1999,

portant dissolution du Conseil de direction de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste et nomination d'un commissaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 13 de la LR n° 43 du 25 août 1980.
page 1117

Arrêté n° 117 du 4 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1998/1999.
page 1117

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 507 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remise en état du trottoir et d'élargissement de la chaussée de la rocade de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, proposé par M. Sergio GRANGE de CHÂTILLON.
page 1148

PROFESSIONS

Délibération n° 595 du 1^{er} mars 1999,

portant rectification du classement régional définitif visé

articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

pag. 1150

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 4 marzo 1999, n. 118.

Valanga di Lavanchers in Comune di MORGEX. Cessazione dello stato di emergenza dichiarato con il precedente decreto n. 103 in data 24 febbraio 1999.

pag. 1119

TRASPORTI

Decreto 22 febbraio 1999, n. 27.

Impiego di autobus destinati a servizio pubblico di linea, in servizio di noleggio con conducente.

pag. 1133

Deliberazione 15 febbraio 1999, n. 417.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale Castello Montjoux in Comune di GIGNOD, di cui alla D.G.R. n. 7800 in data 28 agosto 1992.

pag. 1143

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 508.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 1149

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 595.

Rettificazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

pag. 1150

URBANISTICA

Deliberazione 1° febbraio 1999, n. 250.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione con modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995.

pag. 1137

aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

page 1150

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 118 du 4 mars 1999,

portant cessation de l'état d'urgence déclaré par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 103 du 24 février 1999 suite à l'avalanche de Lavanchers, dans la commune de MORGEX.

page 1119

TRANSPORTS

Arrêté n° 27 du 22 février 1999,

portant utilisation d'autobus destinés aux lignes de transport public pour des services de location avec conducteur.

page 1133

Délibération n° 417 du 15 février 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale Château-Montjoux, dans la commune de GIGNOD, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 7800 du 28 août 1992.

page 1143

Délibération n° 508 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune.

page 1149

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 595 du 1^{er} mars 1999,

portant rectification du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

page 1150

URBANISME

Délibération n° 250 du 1^{er} février 1999,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995.

page 1137

Comune di ALLEIN.

**Approvazione variante al Regolamento Edilizio del
Comune di ALLEIN.** pag. 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 15.

**Lavori di adeguamento della strada Mazod-Chétoz. Esa-
me osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione
in merito.** pag. 1153

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 16.

**Realizzazione Centro Socio Culturale area C.P.N.. Esame
osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in
merito.** pag. 1154

Commune d'ALLEIN.

**Approbation de la variante du règlement de la construc-
tion de la commune d'ALLEIN.** page 1153

**Commune de NUS. Délibération n° 15 du 24 février 1999,
portant décision suite à l'examen des observations formu-
lées par le Bureau de l'urbanisme relativement aux tra-
vaux de réaménagement de la route Mazod-Chétoz.**
page 1153

**Commune de NUS – Délibération n° 16 du 24 février 1999,
portant décision suite à l'examen des observations formu-
lées par le Bureau de l'urbanisme relativement à la réali-
sation du centre socioculturel, aire C.P.N.** page 1154

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 3 marzo 1999, n. 116.

Scioglimento del Consiglio direttivo dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta e nomina del commissario per la gestione provvisoria, ex art. 13 legge regionale 25 agosto 1980 n. 43.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Consiglio direttivo dell'IRRSAE per la Valle d'Aosta, costituito con decreto dell'Assessore alla Pubblica Istruzione prot. n. 13546 del 27 marzo 1997, è sciolto.

Art. 2

Il Sig. Silvano RUBBO, nato ad AOSTA il 19.09.1939, è nominato commissario per la provvisoria gestione dell'Istituto, a norma dell'art. 13 della legge regionale 25 agosto 1980 n. 43, a decorrere dal 3 marzo 1999 e fino all'insediamento del nuovo Consiglio e comunque non oltre il 31 maggio 1999.

Al predetto commissario sono conferiti i poteri spettanti al Consiglio direttivo ed al Presidente dell'Istituto.

Art. 3

La Direzione Politiche Educative dell'Assessorato all'Istruzione e Cultura è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 marzo 1999, n. 117.

Costituzione del gruppo di lavoro del programma di educazione scolastica denominato «Scuola sicura» – anno 1998/1999.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 116 du 3 mars 1999,

portant dissolution du Conseil de direction de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste et nomination d'un commissaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 13 de la LR n° 43 du 25 août 1980.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Le conseil de direction de l'IRRSAE de la Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté de l'assesseur à l'instruction publique du 27 mars 1997, réf. n° 13546, est dissous.

Article 2

Aux termes de l'art. 13 de la LR n° 43 du 25 août 1980, M. Silvano RUBBO, né le 19 septembre 1939 à AOSTE, est nommé commissaire chargé de la gestion provisoire dudit Institut du 3 mars 1999 à la date d'installation du nouveau Conseil de direction et, en tout état de cause, jusqu'au 31 mai 1999 au plus tard.

Le commissaire susmentionné dispose des pouvoirs attribués au Conseil de direction et au président de l'Institut.

Article 3

La Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 117 du 4 mars 1999,

portant constitution du groupe de travail du programme d'éducation scolaire dénommé «Scuola Sicura» au titre de l'année 1998/1999.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

È costituito il gruppo di lavoro di cui in epigrafe nella seguente composizione:

PRESIDENTE:

- Il Presidente della Giunta o suo delegato;

COMPONENTI:

- sigg. Lorenzo CHENTRE e Pietro ZANINONI della Direzione protezione civile;
- sig.ra Franca PEROTTI del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi – Direzione politiche educative dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- sigg. Giuseppe OTTINO e Walter PECCOLO in rappresentanza dell'Istituto scolastico «Scuola media Saint-Roch» – sedi di AOSTA e Variney;
- sig. Carmine SIMEONE del Comando dei Vigili del Fuoco Valle d'Aosta;
- Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta;
- sig. Giancarlo CESTI dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento risorse naturali;
- sig. Renzo MARTIN del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco Volontari;
- sig. Enzo FERRO del Soccorso Alpino Valdostano;
- sig. Adolfo D'AQUINO dell'Unità Sanitaria Locale – U.B. 118;
- sig. Claudio OMEZZOLI della Croce Rossa Italiana;
- sig. Piero GERBELLE dell'Associazione Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI);
- sig. Paolo SINISI in rappresentanza delle Associazioni di Volontariato di Protezione Civile;

SEGRETARIO:

- sig.ra Donata VALLET della Direzione protezione civile.

La Direzione protezione civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Est constitué le groupe de travail mentionné au préambule, qui se compose comme suit :

PRÉSIDENT

- Le président du Gouvernement régional ou son délégué ;

MEMBRES

- MM. Lorenzo CHENTRE et Piero ZANINONI de la Direction de la protection civile ;
- Mme Franca PEROTTI de la Direction des politiques de l'éducation du Département de la surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- MM. Giuseppe OTTINO et Walter PECCOLO, représentants de l'établissement scolaire «École moyenne Saint-Roch», sièges d'AOSTE et de Variney ;
- M. Carmine SIMEONE du Commandement des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ;
- M. Alberto RAGNI du Commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste ;
- M. Giancarlo CESTI du Département des ressources naturelles de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- M. Renzo MARTIN du Corps valdôtain des sapeurs-pompier volontaires ;
- M. Enzo FERRO du Secours alpin valdôtain ;
- M. Adolfo D'AQUINO de l'Unité sanitaire locale – U.B. 118 ;
- M. Claudio OMEZZOLI de la Croix rouge italienne ;
- M. Piero GERBELLE de l'«Association Giovani Esploratori Scouts Cattolici Italiani (AGESCI)» ;
- M. Paolo SINISI, représentant des associations bénévoles de protection civile ;

SECRÉTAIRE

- Mme Donata VALLET, de la Direction de la protection civile.

La Direction de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 marzo 1999, n. 118.

Valanga di Lavanchers in Comune di MORGEX. Cessazione dello stato di emergenza dichiarato con il precedente decreto n. 103 in data 24 febbraio 1999.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Lo stato di emergenza, dichiarato con il precedente decreto n. 103 in data 24 febbraio 1999 limitatamente al territorio del Comune di MORGEX a seguito della valanga di Lavanchers verificatasi in data 23 febbraio 1999, è cessato in data 2 marzo 1999.

2) La Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 marzo 1999, n. 124.

Calendario panificazione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È approvato il seguente calendario da osservare negli impianti di panificazione della Valle d'Aosta nei giorni festivi compresi nel periodo aprile 1999/gennaio 2000, ai sensi della legge 13 luglio 1966, n. 611 e successive modificazioni:

04.04.1999 domenica	Pasqua	doppia panificazione
05.04.1999 lunedì	Pasquetta	chiuso
01.05.1999 sabato	Festa del lavoro	doppia panificazione
01.11.1999 lunedì	Tutti i Santi	normale panificazione
07.12.1999 martedì		doppia panificazione
08.12.1999 mercoledì	Immacolata Concezione	chiuso

Arrêté n° 118 du 4 mars 1999,

portant cessation de l'état d'urgence déclaré par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 103 du 24 février 1999 suite à l'avalanche de Lavanchers, dans la commune de MORGEX.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'état d'urgence déclaré par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 103 du 24 février 1999, limitativement au territoire de la commune de MORGEX, suite à l'avalanche de Lavanchers du 23 février 1999, a cessé le 2 mars 1999.

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 124 du 8 mars 1999,

portant adoption du calendrier de la panification.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est approuvé le calendrier des jours de fête de la période avril 1999/janvier 2000 indiqué ci-dessous, que les boulangeries de la Vallée d'Aoste doivent observer, aux termes de la loi n° 611 du 13 juillet 1966 modifiée :

4 avril 1999 dimanche	Pâques	panification double
5 avril 1999 lundi	Lundi de Pâques	fermé
1 ^{er} mai 1999 samedi	Fête du Travail	panification double
1 ^{er} novembre 1999 lundi	Toussaint	panification normale
7 décembre 1999 mardi		panification double
8 décembre 1999 mercredi	Immaculée Conception	fermé

25.12.1999 sabato	Natale	doppia panificazione
26.12.1999 domenica	S. Stefano	chiuso
31.12.1999 venerdì	San Silvestro	doppia panificazione
01.01.2000 sabato	Capodanno	chiuso
02.01.2000 domenica		normale panificazione
05.01.2000 mercoledì		doppia panificazione
06.01.2000 giovedì	Epifania	chiuso

2) I Comuni sono invitati ad adeguare gli orari di apertura delle rivendite di pane al suddetto calendario, sentite le categorie interessate.

3) Le disposizioni del presente decreto non si applicano agli artigiani panificatori che si avvalgono delle disposizioni di cui all'art. 2 della L.R. 07.03.1995, n. 7 e successive modificazioni.

4) Il presente decreto non dispensa i datori di lavoro dall'osservanza delle leggi e dei contratti vigenti in materia di orari di lavoro dei dipendenti, di compensi per prestazioni straordinarie e di riposo settimanale festivo e feriale.

Aosta, 8 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 marzo 1999, n. 125.

Iscrizione della cooperativa «San Grato» per la sede operativa di AOSTA – via St-Martin de Corléans, 196 – all'albo regionale degli enti ausiliari che gestiscono, senza fini di lucro, strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'iscrizione all'Albo degli Enti ausiliari che gestiscono strutture per la riabilitazione ed il reinserimento sociale dei tossicodipendenti della Cooperativa «San Grato», per la sede operativa di 1ª accoglienza e sostegno di AOSTA – Via St-Martin de Corléans, 196.

25 décembre 1999 samedi	Noël	panification double
26 décembre 1999 dimanche	Saint-Étienne	fermé
31 décembre 1999 vendredi	Saint-Sylvestre	panification double
1 ^{er} janvier 2000 samedi	Jour de l'an	fermé
2 janvier 2000 dimanche		panification normale
5 janvier 2000 mercredi		panification double
6 janvier 2000 jeudi	Épiphanie	fermé

2) Les communes sont invitées à conformer les horaires d'ouverture des débits de pain au calendrier susdit, les catégories intéressées entendues.

3) Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas aux artisans boulangers qui profitent des mesures visées à l'article 2 de la LR n° 7 du 7 mars 1995 modifiée.

4) Le présent arrêté ne dispense pas les employeurs du respect des lois et des conventions en vigueur en matière d'horaire de travail, de rémunération des heures supplémentaires et de repos hebdomadaire ouvrable et férié des travailleurs.

Fait à Aoste, le 8 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 125 du 9 mars 1999,

portant immatriculation du centre opérationnel de la coopérative «San Grato» situé à AOSTE (196, rue Saint-Martin-de-Corléans) au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le centre de premier accueil et de soutien de la coopérative «San Grato», situé à AOSTE – 196, rue Saint-Martin-de-Corléans –, est immatriculé au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent la gestion, à but non lucratif, de structures pour la rééducation et la réinsertion sociale des toxicomanes.

2) Di riconoscere l'attività svolta dalla Cooperativa «San Grato», nella suddetta sede, nell'area pedagogico-riabilitativa, con prevalenza di interventi a carattere preventivo, accoglienza, auto aiuto, ascolto, orientamento e reinserimento sociale.

3) Di pubblicare il presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 marzo 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 26 febbraio 1999, n. 6.

Approvazione delle modificazioni al testo dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Grenze e ru Fabbrica – Viéring» con sede nel Comune di CHAMP-DEPRAZ.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Visto il decreto del Presidente della Repubblica in data 15 luglio 1954, registrato alla Corte dei Conti il 20 agosto successivo, col quale è stato costituito il consorzio irriguo «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring»;

Visto il decreto dell'Assessore all'agricoltura e foreste 19 gennaio 1955, n. 16. col quale è stato approvato lo statuto del consorzio summenzionato;

Visti i successivi decreti assessorili 26 giugno 1972, n. 2 e 14 novembre 1990, n. 85 con i quali sono state approvate modifiche al testo dello statuto del detto consorzio;

Visto il decreto del Presidente della Giunta regionale 16 novembre 1998, n. 618, col quale è stata riconosciuta la natura giuridica di consorzio di miglioramento fondiario;

Vista l'istanza in data 14 agosto 1998 con la quale il consorzio già citato chiede l'approvazione delle modifiche al proprio Statuto deliberate dall'Assemblea dei consorziati in data 27 giugno 1998;

Considerato che il comprensorio del consorzio si estende anche nel Comune di ISSOGNE così come risulta dalla planimetria e dall'elenco dei proprietari interessati allegati al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1954;

2) L'activité exercée par le centre opérationnel susmentionné de la coopérative «San Grato» dans le secteur de l'éducation et de la réinsertion – qui comporte notamment la prévention, l'accueil, la réflexion individuelle, l'écoute, l'orientation et la resocialisation – est reconnue.

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 mars 1999.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 6 du 26 février 1999,

portant modifications des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring», dont le siège est situé dans la commune de CHAMP-DEPRAZ.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Vu le décret du président de la République du 15 juillet 1954, enregistré à la Cour des comptes le 20 août 1954, portant constitution du consortium d'irrigation «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring» ;

Vu l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux forêts n° 16 du 19 janvier 1955 portant approbation des statuts du consortium susmentionné ;

Vu les arrêtés de l'assesseur à l'agriculture et aux forêts n° 2 du 26 juin 1972 et n° 85 du 14 novembre 1990 portant approbation des modifications des statuts dudit consortium ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 618 du 16 novembre 1998 portant reconnaissance de la nature juridique de consortium d'amélioration foncière ;

Vu la demande du 14 août 1998 par laquelle le consortium susvisé demande l'approbation des modifications de ses statuts, adoptées par l'assemblée des usagers le 27 juin 1998 ;

Considérant que le ressort du consortium intéresse également une partie du territoire de la commune d'ISSOGNE, au sens de la carte planimétrique et de la liste des propriétaires concernés, annexées au décret du président de la République du 15 juillet 1954 ;

Che, pertanto l'articolo 1 dello statuto deve essere integrato inserendo, dopo le parole: «ed in parte nel Comune di MONTJO-VET» le seguenti parole: «e nel Comune di ISSOGNE».

Considerato che all'espressione: «conformemente alla planimetria depositata all'Assessorato regionale all'agricoltura e risorse naturali in data 15 luglio 1954» di cui all'articolo 1 del predetto statuto, è preferibile sostituire l'espressione: «conformemente alla planimetria ed all'elenco dei proprietari interessati allegati al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1954»;

Riconosciuta l'esigenza di precisare che, per quanto attiene alla disposizione di cui all'articolo 2, sottopartizione 6) in ordine all'utilizzazione delle acque per la produzione di energia elettrica, non rientra nelle competenze del consorzio e nell'ambito delle sue attività istituzionalmente proprie, la produzione di energia elettrica a scopo commerciale, a meno che la vendita riguardi una quantità residuale dell'energia prodotta per autoconsumo e i relativi proventi vengano riutilizzati per servizi ed attività nel settore agricolo di competenza a favore dei consorziati;

Considerato che il fatto determinante ai fini della partecipazione dei singoli proprietari al consorzio di miglioramento fondiario non è l'interesse soggettivo dei proprietari ai risultati dell'attività consortile ma, in senso oggettivo, l'attitudine dei fondi a beneficiare del tipo di attività di miglioramento fondiario concretamente svolta;

Che, pertanto, l'articolo 4 dello statuto deve essere integrato con l'aggiunta di un comma così formulato: «Il catasto consortile deve derivare dall'individuazione delle particelle corrispondenti a ciascuno dei proprietari di cui all'elenco degli utenti allegato al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1954»;

Considerato che al primo comma dell'articolo 13 del predetto statuto si restringe la delega ai soli consorziati mentre è opportuno mantenere il potere di rappresentanza attribuito al coniuge, genitori e figli;

Che, pertanto, l'articolo 13 del predetto statuto deve essere modificato in tal senso;

Ritenuto che il principio di unicità del voto nella comunione è una disposizione avente valenza generale, sancito dalla legge la quale dispone che in caso di comunione, i comproprietari nominano tra essi un delegato a votare;

Che, pertanto, dopo il quinto comma dell'articolo 13, è necessario inserire il seguente «I proprietari iscritti *pro indiviso* nel catasto del consorzio devono designare uno di loro per l'intervento nell'assemblea.»;

Considerato che all'articolo 15 dello statuto, viene stabilito che il consiglio direttivo si riunisce su domanda di almeno quattro membri;

Ritenuto più opportuno sostituire le parole: «quattro membri» con le parole: «tre membri» in quanto essendo cinque i membri del predetto consiglio, esso può essere convocato dalla maggioranza;

Considérant que l'article 1^{er} des statuts doit être complété par les mots «et en partie dans la commune de MONTJO-VET» des mots «et dans la commune d'ISSOGNE».

Considérant qu'il est préférable de remplacer l'expression : «en conformité avec la carte planimétrique déposée à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles le 15 juillet 1954» visée à l'article 1^{er} desdits statuts par l'expression «en conformité avec la carte planimétrique et la liste des propriétaires concernés, annexées au décret du président de la République du 15 juillet 1954» ;

Considérant qu'il y a lieu de préciser, quant aux dispositions visées au point 6) de l'article 2 pour ce qui est de l'utilisation des eaux en vue de la production d'énergie électrique, que les attributions du consortium et ses activités institutionnelles ne comportent pas la production d'énergie électrique à des fins commerciales, à moins que la vente d'énergie ne concerne qu'une partie résiduelle de celle produite pour l'autoconsommation et que les revenus y afférents soient destinés à des services et des activités dans le secteur agricole du ressort du consortium et en faveur de ses membres ;

Considérant que l'élément déterminant pour la participation de chaque propriétaire au consortium d'amélioration foncière n'est pas l'intérêt subjectif que celui-ci porte aux résultats de l'activité consortiale mais, dans un sens objectif, l'aptitude des fonds à bénéficier du type d'activité d'amélioration foncière concrètement exercée ;

Considérant que l'article 4 des statuts doit être complété par l'alinéa suivant : «Le cadastre du consortium doit résulter de la détermination des parcelles correspondantes à chacun des propriétaires inscrits sur la liste des usagers annexée au décret du président de la République du 15 juillet 1954» ;

Considérant que le 1^{er} alinéa de l'article 13 desdits statuts limite la délégation aux seuls membres du consortium, alors qu'il est opportun de maintenir le pouvoir de représentation de l'époux, des parents et des fils de chaque membre ;

Considérant que l'article 13 desdits statuts doit être modifié dans le sens susmentionné ;

Considérant que le principe de l'unicité du vote dans les cas de biens indivis est une disposition générale fixée par la loi, qui établit que, dans ces cas, les copropriétaires donnent délégation de vote à l'un d'entre eux ;

Considérant qu'après le cinquième alinéa de l'article 13 il est nécessaire d'ajouter l'alinéa suivant : «Les propriétaires inscrits par indivis au cadastre du consortium doivent charger l'un d'entre eux de participer à l'assemblée» ;

Considérant que l'article 15 des statuts établit que le conseil de direction se réunit sur demande de quatre membres au moins ;

Considérant qu'il est plus opportun de remplacer les mots «quatre membres» par les mots «trois membres» puisque les membres dudit conseil sont cinq et qu'il peut être convoqué par la majorité ;

Considerato che i ruoli delle contribuzioni consorziali sono consegnati all'esattore entro i primi quindici giorni del mese di gennaio di ciascun anno, giusta l'articolo 111 del regio decreto 8 maggio 1904, n. 368 e che pertanto, il disposto di cui all'articolo 29 del predetto statuto deve essere modificato in tal senso;

Considerato che per procedere alle annotazioni sul proprio catasto delle modifiche intervenute nella titolarità degli immobili ricadenti nel comprensorio, gli interessati devono presentare regolare documentazione e le spese sostenute dal consorzio per l'effettuazione di tali operazioni catastali devono essere poste a carico dei proprietari consorziati interessati;

Che, pertanto, si deve integrare in tal senso il disposto di cui all'articolo 33 del predetto statuto;

Considerato che la disposizione dell'art. 35 in base alla quale compete ai membri del consiglio direttivo mantenere le opere in buono stato di conservazione, è errata, poiché si tratta di un dovere attribuibile ai proprietari interessati, e, in caso di renitenza, alla deputazione amministrativa;

Che, pertanto, si deve modificare in tal senso il disposto di cui all'art. 35 del predetto statuto;

Ritenuto, infine, che le altre norme del predetto statuto non danno luogo a rilievi;

A termini degli articoli 60 e 71 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 nonché dell'articolo 863 del codice civile;

Visto lo Statuto speciale per la Regione Valle d'Aosta promulgato con legge 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 43 della legge 16 maggio 1978, n. 196 recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta;

Visto l'art. 27 della legge 5 gennaio 1994, n. 36 recante disposizioni in materia di risorse idriche;

Visto l'art. 3 della legge regionale 23 maggio 1997, n. 19 recante ulteriori modificazioni alla legge regionale 6 luglio 1984, n. 30,

decreta

Art. 1

Sono approvate, con le varianti indicate nella narrativa del presente decreto e secondo la formulazione del nuovo testo di statuto che fa parte integrante del presente decreto, le modifiche deliberate dall'Assemblea dei consorziati in data 27 giugno 1998, al testo dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Grenze e ru Fabbri-
ca-Viéring» con sede in CHAMPDEPRAZ, già approvato col decreto 19 gennaio 1955, n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni.

Considérant que les rôles des contributions sont remis au percepteur au cours des quinze premiers jours du mois de janvier de chaque année, aux termes de l'article 111 du décret du roi n° 368 du 8 mai 1904 et que partant les dispositions visées à l'article 29 desdits statuts doivent être modifiées en ce sens ;

Considérant qu'afin de procéder à l'inscription au cadastre des modifications survenues dans la propriété des immeubles compris dans le consortium, les personnes concernées doivent présenter une documentation régulière et que les frais supportés à cet effet par le consortium doivent être à la charge desdits propriétaires ;

Considérant qu'il est donc nécessaire de modifier les dispositions visées à l'article 33 desdits statuts ;

Considérant que les dispositions visées à l'article 35 qui chargent les membres du conseil de direction du maintien en bon état des ouvrages sont erronées, puisqu'il s'agit d'une obligation des propriétaires concernés et, en cas d'inobservation, de la députation administrative ;

Considérant qu'il est donc opportun de modifier les dispositions visées à l'article 35 desdits statuts ;

Considérant enfin que les autres dispositions des statuts susmentionnés ne font l'objet d'aucune observation ;

Vu les articles 60 et 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, ainsi que l'art. 863 du code civil ;

Vu le Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 43 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 portant dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'art. 27 de la loi n° 36 du 5 janvier 1994 portant dispositions en matière de ressources hydriques ;

Vu l'art. 3 de la loi régionale n° 19 du 23 mai 1997 modifiant la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984,

arrête

Article 1^{er}

Sont approuvées – avec les variations indiquées au préambule et suivant le texte des nouveaux statuts faisant partie intégrante du présent arrêté – les modifications, décidées par l'assemblée des usagers du 27 juin 1998, des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Grenze e ru Fabbri-
ca-Viéring», ayant son siège à CHAMPDEPRAZ, adoptés par l'arrêté n° 16 du 19 janvier 1955 modifié et complété.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 26 febbraio 1999.

L'Assessore
PERRIN

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO
«RU GRENZE E RU FABBRICA VIÉRING»
con sede in Comune di CHAMPDEPRAZ

STATUTO

Titolo I – COSTITUZIONE

Art. 1

Tra i proprietari dei terreni siti in Comune di CHAMPDEPRAZ, nelle località Capoluogo, Fabbrica, Le Sale, Viéring e Dialley, ed in parte nel Comune di MONTJOVET e nel Comune di ISSOGNE delimitati a Nord dal Comune di MONTJOVET, ad Est dal fiume Dora Baltea, a Sud dal Comune di ISSOGNE e ad Ovest dal canale d'irrigazione Ru Grenze, conformemente alla planimetria ed all'elenco dei proprietari interessati allegati al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1954, è costituito a mente e per gli effetti di disposizioni di legge un consorzio di miglioramento fondiario denominato «Ru Grenze e Ru Fabbrica-Viéring» ed avrà la sede nella località che sarà scelta dal Consiglio di amministrazione nell'ambito del Comune di CHAMPDEPRAZ.

Art. 2

Il consorzio si prefigge ai sensi delle norme del regio decreto 13 febbraio 1933 n. 215 e del testo unico della legge sulle acque e sugli impianti elettrici di rimettere in valore la zona ai fini agricoli mediante l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio di tutte le opere di miglioramento fondiario che sono o che risulteranno necessarie a tale fine ed in particolare:

1. la provvista e l'utilizzo di acque a scopo agricolo;
2. la costruzione di impianti di irrigazione a pioggia;
3. la costruzione di strade interpoderali e vicinali;
4. il dissodamento dei terreni, il loro spietramento e quanto altro occorra per la loro sistemazione a coltura ivi compresi i muri di sostegno;
5. il riordino fondiario;
6. l'utilizzazione delle acque fluenti nei canali e nelle condotte consortili per la produzione di energia elettrica,

Article 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 26 février 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

CONSORTIUM D'AMÉLIORATION FONCIÈRE
«RU GRENZE E RU FABBRICA-VIÉRING»
dont le siège est situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ

STATUTS

Titre I^{er} – CONSTITUTION

Art. 1^{er}

Les propriétaires des terrains situés dans la commune de CHAMPDEPRAZ, au chef-lieu et aux hameaux de Fabbrica, Le Sale, Viéring et Dialley et en partie dans les communes de MONTJOVET et d'ISSOGNE, délimités au Nord par la commune de MONTJOVET, à l'Est par la Doire Baltée, au Sud par la commune d'ISSOGNE et à l'Ouest par le canal d'irrigation Ru Grenze, d'après la carte planimétrique et la liste des propriétaires concernés annexées au décret du président de la République du 15 juillet 1954, se réunissent, aux termes des dispositions législatives en vigueur, en un consortium d'amélioration foncière dénommé «Ru Grenze e ru Fabbrica-Viéring», dont le siège, choisi par le conseil d'administration, sera situé dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

Art. 2

Aux termes des dispositions du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 et du texte unique de la loi sur les eaux et les installations électriques, le consortium a pour but la remise en valeur de la zone, qui sera destinée à des fins agricoles, par la réalisation et l'entretien de tous les ouvrages d'amélioration foncière qui s'avèrent ou s'avèreront nécessaires à cet effet, à savoir notamment :

1. La captation et l'exploitation d'eaux à des fins agricoles ;
2. La construction de systèmes d'irrigation par aspersion ;
3. La réalisation de chemins ruraux et vicinaux ;
4. Le défrichement de terrains, leur épierrage et tous autres travaux nécessaires à leur mise en culture, y compris la réalisation de murs de soutènement ;
5. Le remembrement rural ;
6. L'utilisation des eaux des canaux et des canalisations du consortium pour la production d'énergie électrique pou-

anche per utilizzi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 6 luglio 1984 n. 30, a condizione che tali usi comportino la restituzione delle acque e non pregiudichino la loro utilizzazione primaria a scopo irriguo;

7. ogni altra opera di miglioramento fondiario al servizio della proprietà consorziata.

Art. 3

I canali Ru Grenze e Ru Fabbrica-Viéring derivano le loro acque, come da antico uso e diritto, dal torrente Chalamy ed affluenti di sinistra nel Comune di CHAMPDEPRAZ. Inoltre si potrà usufruire delle acque convogliate dal canale idroelettrico Montjovet-Hône. La superficie complessiva irrigata è di ettari 88,2 circa, nella massima parte costituita da terreni in Comune di CHAMPDEPRAZ.

Art. 4

Le ditte consorziate sono individuate ed iscritte nel catasto consortile che sarà formato e tenuto aggiornato secondo le norme del presente statuto e le eventuali successive modificazioni.

Il catasto consortile deve derivare dall'individuazione delle particelle corrispondenti a ciascuno dei proprietari di cui all'elenco degli utenti allegato al decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1954.

Art. 5

I consorziati iscritti nel predetto catasto hanno diritto di beneficiare dei beni e delle attrezzature del consorzio secondo le norme che verranno stabilite nei regolamenti per l'applicazione del presente statuto.

Art. 6

Le servitù imposte a termine di legge per gli scopi istituzionali del consorzio saranno indennizzate a norma della legislazione vigente.

Art. 7

I consorziati concorrono nelle spese del consorzio in proporzione ai benefici che essi traggono per le opere e le prestazioni del consorzio.

All'uopo sarà costituito e tenuto aggiornato un catasto consorziale dal quale risulteranno tutte le Ditte consorziate nonché le superfici di terreno da ognuno possedute nel comprensorio ed altri dati riferentesi ai benefici ricavandi.

Le quote di spesa che dovessero considerarsi inesigibili dopo l'esperimento degli atti necessari saranno portate nel bilancio passive e ripartite fra i consortisti. Ogni nuovo utente è però responsabile delle quote non pagate dal suo dante causa.

vant également être destinée à des usages autres que ceux visés au 2^e alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, à condition que lesdits usages comportent la restitution des eaux et ne portent pas préjudice à leur destination principale à des fins d'irrigation ;

7. Tout autre ouvrage d'amélioration foncière des terrains appartenant au consortium.

Art. 3

Les canaux Ru Grenze et Ru Fabbrica-Viéring dérivent leurs eaux, selon un usage et un droit ancien, du Chalamy et de ses affluents du côté gauche dans la commune de CHAMPDEPRAZ. Les eaux acheminées par le canal hydroélectrique Montjovet-Hône peuvent également être utilisées. La superficie globale de la zone irriguée est d'environ 88,2 hectares, dont la plupart sont situés dans la commune de CHAMPDEPRAZ.

Art. 4

Les propriétaires membres du consortium seront identifiés et inscrits au cadastre consortial qui sera établi et mis à jour conformément aux dispositions visées aux présents statuts et à leurs modifications éventuelles.

Le cadastre du consortium doit découler de la détermination des parcelles correspondantes à chacun des propriétaires visés à la liste des usagers annexée au décret du président de la République du 15 juillet 1954.

Art. 5

Les membres du consortium inscrits au cadastre susmentionné ont le droit de bénéficier des biens et des équipements du consortium, conformément aux dispositions qui seront établies par les règlements d'application des présents statuts.

Art. 6

Les servitudes imposées au sens de la loi dans le but de réaliser les fins institutionnelles du consortium donnent droit aux indemnités prévues par les lois en vigueur.

Art. 7

Les membres du consortium participent aux frais de ce dernier proportionnellement aux bénéfices qu'ils tirent des travaux et des prestations que le consortium réalisera ou fournira.

À cet effet, un cadastre consortial est créé et mis à jour, où sont indiqués tous les propriétaires membres du consortium, les superficies des terrains que chacun d'eux possède sur le territoire du consortium, et toute autre donnée relative aux bénéfices en question.

Les quotes-parts des dépenses inexigibles suite à l'adoption des mesures y afférentes seront inscrites au passif du budget du consortium et réparties entre ses membres. Chaque nouveau membre est toutefois responsable des quotes-parts impayées par son auteur.

L'utilizzazione delle opere di miglioramento fondiario che saranno realizzate nel comprensorio e le gestioni speciali che assumerà il consorzio saranno disciplinate mediante singoli speciali regolamenti da approvarsi dall'assemblea generale dei consortisti.

Art. 8

Nonostante qualsiasi patto contrario tra le parti, diventano consorziati e come tali soggetti agli obblighi comuni, tutti coloro che per successione, per acquisto o per qualsiasi altro titolo diventano proprietari dei fondi di cui agli articoli 3 e 4. I dante causa devono, entro sei mesi dall'avvenuto trasferimento di proprietà, notificare al consorzio la mutazione soggettiva intervenuta, al fine dell'aggiornamento del catasto consortile.

Titolo II – ORGANI DEL CONSORZIO

CAPO 1 – Organi

Art. 9

Gli organi amministrativi del consorzio sono:

- a) l'Assemblea generale;
- b) il Consiglio direttivo;
- c) il Presidente e il Vice Presidente;
- d) i Revisori dei Conti.

CAPO 2 – L'Assemblea generale

Art. 10

L'Assemblea generale è costituita da tutti i proprietari dei fondi iscritti nel catasto consortile. Essa si raduna ordinariamente ogni anno entro il mese di giugno e straordinariamente per deliberazione del Consiglio direttivo o su richiesta motivata di tanti consorziati che, riuniti, rappresentino almeno la decima parte della superficie consorziale.

Spetta all'Assemblea:

1. procedere all'elezione delle cariche;
2. approvare i conti consuntivi e i bilanci preventivi del consorzio;
3. deliberare su quanto viene sottoposto dal Consiglio direttivo;
4. modificare ove occorra lo statuto;
5. adottare le deliberazioni che comportino una spesa superiore a Lire 100.000.000 (diconsi cento milioni), cifra rivalutabile in base all'indice ISTAT nazionale, e/o impegnino il bilancio oltre i cinque anni;

L'utilisation des ouvrages d'amélioration foncière qui seront réalisés sur le territoire du consortium et les gestions spéciales dont se chargera ce dernier seront régies par des règlements spéciaux approuvés par l'assemblée générale des membres du consortium.

Art. 8

Toute personne qui, suite à une succession ou à un achat, ou à n'importe quel titre, devient propriétaire des fonds visés aux articles 3 et 4 des présents statuts, acquiert la qualité de membre du consortium et doit respecter les obligations communes, même si des accords passés entre les parties s'y opposent. Les auteurs doivent transmettre au consortium les données nécessaires à la mise à jour du cadastre consortial dans les six mois qui suivent le transfert de propriété.

Titre II – ORGANES DU CONSORTIUM

CHAPITRE 1^{ER} – Organes

Art. 9

Les organes administratifs du consortium sont les suivants :

- a) L'assemblée générale ;
- b) Le conseil de direction ;
- c) Le président et le vice-président ;
- d) Les commissaires aux comptes.

CHAPITRE 2 - L'assemblée générale

Art. 10

L'assemblée générale se compose de tous les propriétaires des fonds inscrits au cadastre consortial. L'assemblée se réunit, en séance ordinaire, chaque année avant le mois de juin ou, en séance extraordinaire, sur délibération du conseil de direction ou sur demande motivée d'un nombre de membres du consortium correspondant à au moins un dixième de la superficie consorziale.

Il appartient à l'assemblée :

1. De procéder aux nominations des membres électifs des organes du consortium ;
2. D'approuver les comptes et les budgets prévisionnels du consortium ;
3. De délibérer sur toutes les questions que le conseil de direction lui soumet ;
4. De modifier éventuellement les présents statuts ;
5. D'adopter les délibérations comportant une dépense supérieure à 100 000 000 L (cent millions), susceptible d'être actualisée sur la base de l'indice ISTAT national, et/ou qui ne grèvent pas le budget pendant plus de cinq ans ;

6. prendere in esame eventuali proposte che fossero presentate per iscritto da almeno cinque utenti consorziati, quindici giorni prima della convocazione.

Le deliberazioni sono prese a maggioranza di voti dei presenti all'assemblea.

Art. 11

La convocazione dell'Assemblea deve essere fatta con avvisi scritti da recapitare ai consorziati almeno otto giorni prima della data della seduta. L'avviso dovrà contenere l'indicazione degli affari posti all'ordine del giorno.

L'Assemblea è regolarmente costituita nell'adunanza di prima convocazione con la presenza della metà più uno dei consorziati e questi rappresentino un quarto della superficie del comprensorio. L'Assemblea di seconda convocazione dovrà essere effettuata almeno 1 ora dopo la prima convocazione e sarà valida qualunque sia il numero degli intervenuti e qualunque sia la superficie rappresentata.

Per le deliberazioni di cui al punto 4. dell'articolo 10, è necessario che all'Assemblea generale siano rappresentate almeno la metà delle superfici del comprensorio.

Art. 12

Ogni consorziato ha diritto ad un solo voto qualunque sia il suo possesso fondiario.

Art. 13

Gli interessati possono farsi rappresentare nell'adunanza a mezzo di delegati i quali dovranno avere raggiunto la maggiore età ed essere muniti di delegazione scritta. Questa delegazione, debitamente firmata potrà essere posta in calce all'avviso personale.

Per gli Enti Morali, nonché per le Società, dovranno intervenire solo i legittimi rappresentanti regolarmente autorizzati dall'Organo che amministra l'Ente.

I coniugi potranno rappresentarsi reciprocamente. Il padre e la madre potranno essere rappresentati dai rispettivi figli maggiorenni e viceversa.

I minori, gli interdetti, gli inabilitati saranno rappresentati dai rispettivi tutori, curatori e membri della famiglia che curano i loro beni e sostengono le spese inerenti il consorzio.

Per i terreni, nei quali l'usufrutto è diviso dalla nuda proprietà, interviene colui che sostiene le spese inerenti il consorzio

I proprietari iscritti *pro-indiviso* nel catasto del consorzio devono designare uno di loro per l'intervento nell'assemblea.

L'Assemblea stessa verifica la legittimità dell'ammissione dei membri che devono farne parte.

6. D'examiner toute proposition écrite présentée par au moins cinq usagers du consortium, quinze jours avant la convocation de l'assemblée.

L'assemblée délibère à la majorité des voix des membres présents.

Art. 11

La convocation de l'assemblée a lieu au moyen d'un avis écrit qui doit être remis aux membres du consortium huit jours au moins avant la réunion. L'avis de convocation doit indiquer l'ordre du jour de la séance.

La première séance est valable si la moitié plus un des membres du consortium sont présents, à condition que ces derniers représentent un quart de sa superficie. Une deuxième séance doit être convoquée au moins une heure après la première et est valable quels que soient le nombre de membres présents et la superficie représentée.

Les délibérations visées au point 4 de l'article 10 ne peuvent être adoptées que si la moitié au moins de la superficie du consortium est représentée dans l'assemblée générale.

Art. 12

Chaque membre du consortium dispose d'une seule voix, quelle que soit l'étendue de ses terrains.

Art. 13

Les intéressés peuvent se faire représenter aux séances par leurs délégués, qui doivent être majeurs et munis d'une délégation écrite. Cette dernière, dûment signée, peut être rédigée au bas de l'avis individuel de convocation de l'assemblée.

Pour ce qui est des organismes publics et privés et des sociétés, seuls les représentants légaux, dûment autorisés par leurs organes d'administration, peuvent participer aux séances.

Les époux peuvent se représenter mutuellement. Les pères et mères peuvent être représentés par leurs enfants majeurs et vice-versa.

Les mineurs, les interdits et les incapables sont représentés par leurs tuteurs, curateurs et membres de la famille qui gèrent leurs biens et supportent les frais afférents au consortium.

Pour les terrains dont l'usufruit est distinct de la nue-propriété, c'est la personne qui supporte les frais afférents au consortium qui participe aux séances.

Les propriétaires inscrits par indivis au cadastre consorziato doivent désigner l'un d'entre eux qui les représentera à l'assemblée.

L'assemblée vérifie elle-même la légalité de la présence des membres qui la composent.

Non è ammesso il cumulo di più di tre deleghe.

CAPO 3 – Il Consiglio direttivo

Art. 14

Il Consiglio direttivo è nominato dall'Assemblea ed è composto di cinque consiglieri i quali eleggono il Presidente ed il Vice Presidente. Il Consiglio direttivo dura in carica tre anni.

Art. 15

Il Consiglio direttivo si riunisce in via ordinaria ogni quadrimestre, in via straordinaria ogni qualvolta sia convocato dal Presidente, di sua iniziativa o su domanda di almeno tre membri.

Art. 16

Il Consiglio delibera a maggioranza di voti; in caso di parità prevale il voto del Presidente. Le sue deliberazioni non sono valide se non intervengono almeno tre membri.

Art. 17

Decade dalla carica il consigliere che cessa di essere consorziato. Nei casi di decadenza di un consigliere (morto dimissionario, ecc.) sarà provveduto alla sua sostituzione nel consiglio direttivo, scegliendo il membro che in sede di elezione del consiglio direttivo aveva riportato il maggiore numero di voti dopo gli eletti. Il prescelto rimarrà in carica sino al rinnovo dell'intero consiglio.

Art. 18

Spetta al consiglio:

1. di compilare lo schema dei bilanci preventivo e consuntivo;
2. di fissare il giorno per la riunione dell'assemblea generale;
3. di formare il ruolo dei contribuenti consorziati, fissare la quota annua ed aliquota di ripartizione delle spese derivanti dalla gestione del consorzio;
4. di nominare, revocare, sospendere gli impiegati ed il personale di tutto il consorzio, di approvare e firmare il regolamento contenente le norme relative alla nomina, disciplina, stipendio, salario, attribuzioni e licenziamento di tutto il personale;
5. di deliberare sulle liti da promuovere e da sostenere, sui compromessi, procedimenti arbitrali e transazioni;
6. di adottare le deliberazioni che comportino una spesa inferiore a Lire 100.000.000 (diconsi cento milioni) e/o

Chaque membre du consortium ne peut recevoir plus de trois délégations.

CHAPITRE 3 – Le conseil de direction

Art. 14

Le conseil de direction, nommé par l'assemblée, se compose de cinq conseillers qui élisent le président et le vice-président. Le conseil de direction siège pendant trois ans.

Art. 15

Le conseil de direction se réunit en séance ordinaire tous les quatre mois et en séance extraordinaire chaque fois qu'il est convoqué par le président, à l'initiative de celui-ci ou à la demande d'au moins trois conseillers.

Art. 16

Le conseil délibère à la majorité des voix et, en cas de partage égal, la voix du président est prépondérante. Ses délibérations ne sont pas valables si trois membres au moins ne sont pas présents.

Art. 17

Le conseiller qui cesse d'être membre du consortium est déclaré démissionnaire d'office. En cas de déchéance d'un conseiller (décès, démission, etc.) c'est le premier exclu aux dernières élections du conseil qui le remplace au conseil de direction. Le mandat du remplaçant dure jusqu'au renouvellement du conseil tout entier.

Art. 18

Il appartient au conseil de direction :

1. De rédiger le schéma du budget prévisionnel et des comptes ;
2. De fixer le jour de la réunion de l'assemblée générale ;
3. D'établir le rôle des contribuables membres du consortium, de fixer la quote-part annuelle et la cotisation afférentes à la répartition des dépenses découlant de la gestion du consortium ;
4. De nommer, de révoquer ou de suspendre les employés et les personnels du consortium, d'approuver et de signer le règlement portant dispositions en matière de recrutement, réglementation, traitement, salaire, fonctions et licenciement des personnels ;
5. De délibérer au sujet des différends à susciter ou à soutenir au sujet des compromis, des procédures arbitrales et des transactions ;
6. D'adopter les délibérations comportant une dépense dont le montant n'excède pas 100 000 000 L (cents millions)

che non impegnino il bilancio oltre i cinque anni. L'importo suddetto sarà rivalutato in base all'indice ISTAT nazionale;

7. di fare prelevamenti dal fondo di riserva, di deliberare storni e spese correnti;
8. di fissare caso per caso le penalità per le infrazioni al presente statuto ed ai regolamenti interni;
9. di fissare il modo di eseguire le riparazioni ordinarie di tutti i manufatti, gli stabili e le opere connesse al suolo, di fissare il numero e la tariffa per le eventuali giornate di prestazione in natura imposte agli utenti per la riparazione e l'esecuzione delle opere;
10. di procedere a tutto quanto concerne il buon funzionamento dei vari servizi;
11. di eseguire le deliberazioni dell'assemblea generale.

Art. 19

Il Consiglio direttivo può prendere sotto la sua responsabilità le deliberazioni che altrimenti spetterebbero all'Assemblea generale quando l'urgenza sia tale da non permettere la convocazione e sia dovuta a causa nuova e posteriore all'ultima adunanza.

Dette deliberazioni dovranno essere sottoposte alla prima assemblea generale al fine di ottenere la ratifica.

Art. 20

La carica di consigliere è gratuita. Non possono far parte del Consiglio contemporaneamente gli ascendenti e i discendenti, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato e gli affini di 1° grado.

Art. 21

Il consigliere che senza giustificazione non interviene alle sedute del consiglio per tre volte consecutive sarà dichiarato decaduto.

Art. 22

Le convocazioni vengono fatte con avvisi contenenti l'ordine del giorno consegnati al domicilio del consigliere almeno tre giorni prima di quello fissato. In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.

CAPO 4 – Il Presidente

Art. 23

Il Presidente del Consorzio:

1. presiede le adunanze del Consiglio direttivo, dell'Assem-

et/ou n'engage pas le budget pendant plus de cinq ans. Le montant susmentionné sera actualisé sur la base de l'indice ISTAT national ;

7. D'effectuer les prélèvements du fonds de réserve, de délibérer les virements et les dépenses ordinaires ;
8. De fixer, cas par cas, les pénalités pour les violations des présents statuts et des règlements intérieurs ;
9. D'établir les modalités à suivre pour les réparations ordinaires de tous les outils, des bâtiments et des ouvrages liés au sol et de fixer le nombre des éventuelles journées de corvée que chaque membre est tenu de fournir, ainsi que les tarifs y afférents, en vue de la réalisation des réparations et de l'exécution des travaux ;
10. D'adopter toute mesure nécessaire aux fins du bon fonctionnement des divers services ;
11. D'appliquer les délibérations de l'assemblée générale.

Art. 19

Le conseil de direction peut délibérer, sous sa responsabilité, à la place de l'assemblée générale, lorsque des raisons d'urgence dues à des causes nouvelles et survenues après la dernière séance de ladite assemblée ne permettent pas de procéder à la convocation de celle-ci.

Lesdites délibérations doivent être soumises à l'assemblée générale lors de sa première séance en vue de leur ratification.

Art. 20

Les fonctions de conseiller ne sont pas rémunérées. Les ascendants et les descendants, l'adoptant et l'adopté, en cas d'adoption simple et d'adoption plénière, ainsi que les alliés au premier degré ne peuvent pas faire partie du conseil en même temps.

Art. 21

Le conseiller qui, sans motif justifié, ne participe pas à trois séances consécutives du conseil est déclaré démissionnaire d'office.

Art. 22

Les convocations ont lieu au moyen d'avis contenant l'ordre du jour, remis au domicile des conseillers trois jours au moins avant la réunion. En cas d'urgence, le délai susmentionné est réduit à 24 heures.

CHAPITRE 4 – Le président

Art. 23

Le président du consortium :

1. Préside les séances du conseil de direction et de l'assem-

- blea ed è investito dei poteri discrezionali per mantenere l'ordine, l'osservanza delle leggi e la regolarità delle discussioni e delle deliberazioni;
2. è il legale rappresentante del Consorzio e come tale stipula i contratti e firma la corrispondenza e gli atti che comportano impegni giuridici per il Consorzio;
 3. esegue le deliberazioni dell'Assemblea generale e del Consiglio direttivo;
 4. adotta i provvedimenti d'urgenza nell'interesse del Consorzio e quelli a carico del personale;
 5. firma gli ordini di pagamento ed. assieme al segretario, il registro delle deliberazioni prese;
 6. provvede alla spedizione degli avvisi delle convocazioni dell'Assemblea e del Consiglio;
 7. fa quanto altro occorre per la gestione del Consorzio.

Art. 24

Il Vice Presidente sostituisce il Presidente impedito.

CAPO 5 – Revisori dei conti

Art. 25

I Revisori dei conti, in numero di tre, sono scelti tra gli utenti estranei al Consiglio direttivo, durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

Essi devono presentare all'Assemblea generale ordinaria la loro relazione sull'andamento della gestione dell'Amministrazione e sul consuntivo.

CAPO 6 – Del personale

Art. 26

Il Consorzio avrà un segretario, un esattore e un tesoriere; inoltre si avvarrà qualora necessari per il buon funzionamento del Consorzio, di personale tecnico e amministrativo come impiegati e consulenti.

Le norme relative alla nomina, alla retribuzione, alle attribuzioni del personale tutto, saranno stabilite dal Consiglio direttivo.

Titolo III – DELLA FINANZA E DELLA CONTABILITÀ

CAPO 1 – Anno finanziario – Bilancio – Conto

Art. 27

L'anno finanziario del Consorzio comincia il 1° gennaio e finisce il 31 dicembre. La formazione del bilancio di previ-

blée et dispose des pouvoirs discrétionnaires aux fins du maintien de l'ordre, du respect des lois et de la régularité des débats et des délibérations ;

2. Est le représentant légal du consortium et, en tant que tel, passe les contrats et signe la correspondance et les actes comportant des engagements pour le consortium au niveau juridique ;
3. Met à exécution les délibérations de l'assemblée générale et du conseil de direction ;
4. Adopte les mesures d'urgence qui s'imposent dans l'intérêt du consortium et les mesures en matière de personnel ;
5. Signe, avec le secrétaire, les ordres de paiement et le registre des délibérations adoptées ;
6. Décide l'expédition des avis de convocation de l'assemblée et du conseil ;
7. Adopte toute mesure nécessaire à la gestion du consortium.

Art. 24

Le vice-président remplace le président en cas d'empêchement de ce dernier.

CHAPITRE 5 – Les commissaires aux comptes

Art. 25

Les commissaires aux comptes, au nombre de trois, sont choisis parmi les membres du consortium qui ne font pas partie du conseil de direction ; leur mandat dure cinq ans et peut être reconduit.

Ils sont tenus de présenter à l'assemblée générale ordinaire leur rapport sur la gestion de l'administration et les comptes du consortium.

CHAPITRE 6 – Le personnel

Art. 26

Le consortium dispose d'un secrétaire, d'un percepteur et d'un trésorier et, si cela s'avère nécessaire à son bon fonctionnement, de personnels techniques et administratifs (employés et consultants).

Les dispositions relatives à la nomination, au traitement et aux attributions des personnels sont établies par le conseil de direction.

Titre III – LES FINANCES ET LA COMPTABILITÉ

CHAPITRE 1^{ER} – Année financière – Budget – Comptes

Art. 27

L'année financière du consortium débute le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de la même année. Pour ce qui est de

sione, la riscossione delle entrate, l'erogazione delle spese e il rendimento dei conti saranno disciplinati dalle vigenti norme in materia ed eventualmente da apposito regolamento.

Art. 28

Il Consorzio esigerà annualmente mediante ruoli dagli utenti le aliquote di contributo fissate dal Consiglio direttivo tanto per le spese di costruzione e manutenzione che per l'esercizio delle opere consortili. I contributi consorziali, determinati a norma di legge, sono riscossi con le stesse modalità e privilegi in vigore per la riscossione delle Imposte Dirette.

Art. 29

I ruoli di tali contribuzioni con la firma del Presidente del Consorzio o di chi ne fa le veci e del Segretario sono trasmessi all'organo a cui spetta di renderli esecutori. Essi saranno quindi pubblicati nei modi e termini stabiliti per i ruoli delle Imposte Dirette e saranno consegnati all'Esattore del Consorzio entro i primi quindici giorni del mese di gennaio di ciascun anno.

Art. 30

Entro un mese dalla pubblicazione dei ruoli ogni interessato potrà ricorrere al Consiglio Direttivo per fare rettificare gli errori materiali che si fossero verificati nella loro compilazione. Il ricorso non sospende la riscossione delle contribuzioni ma, se accolto, dà diritto al rimborso di quanto sia stato indebitamente riscosso.

Contro le decisioni del Consiglio Direttivo sarà ammesso reclamo ad una Commissione di prima istanza eletta dall'Assemblea generale. Detta Commissione sarà composta di tre membri e sarà rinnovata ogni tre anni. Contro le decisioni di detta Commissione è ammesso reclamo al Presidente della Giunta regionale da prodursi entro il termine di 30 giorni dalla notifica.

CAPO 2 – Servizio di Riscossione e di Cassa

Art. 31

I servizi di riscossione delle entrate e di cassa saranno disimpegnati dall'Esattore e dal Cassiere. Il modo di nomina e altre condizioni saranno fissati in base a capitolato che sarà deliberato dal Consiglio direttivo tenendo presenti le norme delle vigenti leggi.

L'esazione dei contributi consorziali tutti sarà fatta con le forme ed i privilegi di riscossione in vigore per le Imposte Dirette.

CAPO 3 – Del Catasto

Art. 32

Sarà tenuto aggiornato il catasto del Consorzio.

l'établissement du budget prévisionnel, de la perception des recettes et du paiement des dépenses, ainsi que de l'établissement des comptes, il est fait application des dispositions en vigueur en la matière et, le cas échéant, d'un règlement ad hoc.

Art. 28

Le consortium exige chaque année des usagers, au moyen des rôles, les quote-parts des cotisations fixées par le conseil de direction et relatives aux frais de construction, d'entretien et de gestion des ouvrages du consortium. La perception des cotisations, fixées au sens des lois en vigueur, a lieu suivant les modalités et les privilèges de recouvrement des impôts directs.

Art. 29

Les rôles desdites cotisations portant la signature du président du consortium, ou de son délégué, et du secrétaire sont transmis à l'organe chargé de les mettre à exécution. Ils sont ensuite publiés selon les modalités et les délais prévus pour les rôles des impôts directs et remis au percepteur avant le quinze janvier de chaque année.

Art. 30

Toute personne concernée peut introduire un recours devant le conseil de direction en vue d'obtenir la rectification des erreurs matérielles survenues lors de la rédaction des rôles susmentionnés, dans un délai d'un mois à compter de leur publication. Ledit recours ne suspend pas la perception des cotisations mais, s'il est accueilli, donne droit au remboursement des sommes indûment perçues.

Il est possible d'introduire une réclamation contre les décisions du conseil de direction devant une commission de première instance élue par l'assemblée générale. Ladite commission se compose de trois membres et elle est renouvelée tous les trois ans. Il est possible d'introduire une réclamation contre les décisions de ladite commission devant le président du Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification.

CHAPITRE 2 – Les services de perception et de caisse

Art. 31

Les services de perception des recettes et de caisse sont assurés par le percepteur et le trésorier. Les modalités de nomination et les autres conditions y afférentes sont prévues par un cahier des charges établi par le conseil de direction, compte tenu des dispositions législatives en vigueur en la matière.

La perception de toute cotisation aura lieu suivant les modalités et les privilèges de recouvrement des impôts directs.

CHAPITRE 3 – Le cadastre

Art. 32

Le cadastre du consortium est mis à jour régulièrement.

Ciascuna proprietà dovrà essere registrata nel predetto catasto col nome e cognome del rispettivo possessore, con l'indicazione della sua superficie, dei suoi numeri censuari, quota di possesso e di ogni altro dato necessario per una perfetta individuazione.

Art. 33

Ogni consorziato ha l'obbligo di denunciare al Presidente ogni variazione verificatasi al suo grado di compartecipazione per effetto di successione, divisione compravendita, permuta, ecc.; all'uopo dovrà firmare apposita domanda di voltura entro sei mesi dall'avvenuta variazione. Il consorziato che non ottempera a questo obbligo è passibile di una pena applicabile dal Consiglio direttivo.

Ogni domanda di voltura dovrà essere appoggiata dalla presentazione di regolare documentazione e saranno dovuti i relativi diritti di voltura da fissarsi dal Consiglio direttivo.

Ogni consorziato iscritto nel catasto ha diritto di prendere conoscenza degli atti e dei ruoli del Consorzio, deliberazioni contratti, capitolati libri contabili, di presentare le proprie osservazioni in merito, sia direttamente al Consiglio, sia a mezzo dei Revisori dei conti.

Titolo IV – DISPOSIZIONI GENERALI
E TRANSITORIE

Art. 34

Le controversie tra i consorziati e tra questi ed il Consiglio direttivo potranno essere decise da tre arbitri amichevoli compositori di cui due scelti dai contendenti ed il terzo dal Presidente del Tribunale di AOSTA, su richiesta di uno dei due contendenti o di entrambi.

Gli arbitri giudicheranno da amichevoli compositori e potranno rendere la loro decisione immediatamente esecutoria.

Art. 35

Il Consorzio avrà l'obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere di miglioramento fondiario e di vigilare su tutte le opere necessarie per il suo regolare funzionamento.

Nessuna modifica potrà essere fatta alle predette opere senza una preventiva deliberazione del Consiglio direttivo.

Art. 36

Per tutto quanto non è previsto nel presente Statuto si applicheranno le disposizioni delle leggi in materia.

Art. 37

Tutti coloro che siano in possesso dei requisiti previsti dalla legge e dallo statuto e che non siano compresi nel Cata-

Ledit cadastre indique pour chaque parcelle, le nom et le prénom du propriétaire, la superficie, les numéros d'inscription, les quotes-parts qu'il détient et toute autre donnée nécessaire à son identification.

Art. 33

Chaque membre du consortium est tenu de communiquer au président toute modification de son degré d'utilisation, suite à des successions, divisions, ventes, achats, échanges, etc., et de signer une demande de mutation dans les six mois qui suivent la date de la modification. Tout contrevenant est passible d'une amende dont le montant est établi par le conseil de direction.

Toute demande de mutation doit être assortie de la documentation prescrite. L'intéressé est par ailleurs tenu de payer les droits y afférents, dont le montant est établi par le conseil de direction.

Chaque membre du consortium inscrit au cadastre a le droit de prendre connaissance des actes et des rôles du consortium, des délibérations, contrats, cahiers des charges et livres, et de formuler ses observations à ce sujet au conseil, directement ou par l'intermédiaire des commissaires aux comptes.

Titre IV – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
ET TRANSITOIRES

Art. 34

Les différends entre les membres du consortium et entre ces derniers et le conseil de direction sont réglés par trois arbitres en qualité d'amiables compositeurs, dont deux sont choisis par les parties et le troisième par le président du Tribunal d'AOSTE, sur recours introduit par l'une des parties ou par les deux parties.

Les arbitres tranchent en qualité d'amiables compositeurs et peuvent rendre leurs décisions immédiatement applicables.

Art. 35

Le consortium est tenu de maintenir en bon état tous les ouvrages d'amélioration foncière et de procéder au contrôle de tout ouvrage nécessaire à assurer son fonctionnement régulier.

Aucune modification ne peut être apportée auxdits ouvrages sans une délibération préalable du conseil de direction.

Art. 36

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il est fait application des dispositions législatives en vigueur en la matière.

Art. 37

Toute personne justifiant des conditions prévues par la loi ou par les statuts et qui n'est pas inscrite au cadastre du

sto dei consorziati devono inoltrare domanda di ammissione al Consorzio diretta al Consiglio direttivo, il quale ne accerterà la legittimità e l'interesse ai risultati dell'attività consortile. Ove questo si esprima favorevolmente la richiesta viene posta all'ordine del giorno della prima Assemblea generale.

Art. 38

Il presente Statuto sarà applicato con decorrenza dalla notificazione del decreto di approvazione.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 22 febbraio 1999, n. 27.

Impiego di autobus destinati a servizio pubblico di linea, in servizio di noleggio con conducente.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

di adottare i seguenti criteri e disposizioni per il rilascio dell'autorizzazione ad impiegare in servizio di noleggio con conducente gli autobus destinati a servizio pubblico sulle linee di competenza regionale.

Art. 1
(Autorizzazione regionale)

1. Il contingente di autobus che è possibile distogliere dal parco regionale per effettuare servizi di noleggio con conducente viene determinato sulla base del numero di autobus, di tipo interurbano, immatricolati in servizio pubblico sulle linee in concessione regionale.

2. Il numero di autobus che è possibile distogliere giornalmente dai servizi di linea è il seguente:

1 - il lunedì	5%	del parco autobus regionale interurbano
2 - il martedì	5%	del parco autobus regionale interurbano
3 - il mercoledì	5%	del parco autobus regionale interurbano
4 - il giovedì	5%	del parco autobus regionale interurbano
5 - il venerdì	5%	del parco autobus regionale interurbano

consortium est tenue de présenter une demande d'admission au conseil de direction ; celui-ci doit se prononcer quant à sa légalité et quant à l'intérêt qu'elle présente pour l'activité du consortium. Si le conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'assemblée générale.

Art. 38

Il est fait application des présents statuts à compter de la notification de l'arrêté d'approbation.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
E DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 27 du 22 février 1999,

portant utilisation d'autobus destinés aux lignes de transport public pour des services de location avec conducteur.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Sont adoptés les critères et les dispositions indiqués ci-après afférents à la délivrance de l'autorisation d'utiliser des autobus destinés aux lignes de transport public desservant le territoire régional pour les services de location avec conducteur.

Art. 1^{er}
(Autorisation régionale)

1. Le nombre d'autobus faisant partie du parc régional de véhicules qu'il est possible de destiner aux services de location avec conducteur est déterminé sur la base du nombre d'autobus de type interurbain, immatriculés pour la fonction de service public sur les lignes faisant l'objet d'une concession régionale.

2. Le nombre d'autobus qu'il est possible de destiner quotidiennement aux services réguliers est le suivant :

1 - le lundi	5%	du parc régional interurbain d'autobus
2 - le mardi	5%	du parc régional interurbain d'autobus
3 - le mercredi	5%	du parc régional interurbain d'autobus
4 - le jeudi	5%	du parc régional interurbain d'autobus
5 - le vendredi	5%	du parc régional interurbain d'autobus

6 – il sabato
10% del parco autobus regionale interurbano

7 – la domenica ed i festivi
25% del parco autobus regionale interurbano

(i valori ottenuti sono arrotondati all'unità superiore dopo il decimale 0,51).

Nei giorni di cui ai punti 6 e 7 è comunque autorizzata la distrazione di almeno 1 autobus.

3. Per lo svolgimento dei servizi di noleggio con conducente possono essere utilizzati esclusivamente autobus, di tipo interurbano e immatricolati in servizio pubblico sulle linee in concessione regionale, aventi vetustà superiore a 4 anni.

4. L'autorizzazione non può avere validità superiore a gg. 5 (cinque) consecutivi.

5. Previa istruttoria, la Direzione Trasporti potrà, in casi particolari adeguatamente motivati (grave guasto meccanico, incendi o furto di autobus immatricolati in servizio di noleggio), rilasciare autorizzazioni oltre i limiti fissati al comma 2.

6. Le infrazioni alle disposizioni di cui sopra saranno sanzionate secondo quanto previsto dalla normativa in vigore.

Art. 2
(Modalità per la richiesta)

1. La richiesta di autorizzazione regionale, sottoscritta dal Direttore di Esercizio o dal legale rappresentante della Società, dovrà essere indirizzata a «Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc. Grand Chemin, 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE».

2. La richiesta deve contenere:

- a) la dichiarazione che l'impiego degli autobus destinati al servizio di linea in servizio di noleggio con conducente non pregiudicherà in alcun modo la regolarità dei servizi di linea in concessione regionale;
- b) l'elenco completo del parco autobus regionale, recante indicazione:
 - della vetustà dei mezzi;
 - dell'eventuale contribuzione regionale.

Art. 3
(Tassa di concessione)

1. La distrazione di autobus di linea per l'effettuazione di servizi di noleggio è soggetta a tassa di concessione regionale, fissata in L. 28.000 per il primo giorno di permesso e in

6 – le samedi
10% du parc régional interurbain d'autobus

7 – le dimanche et les jours fériés
25% du parc régional interurbain d'autobus

(Les valeurs obtenues sont arrondies à l'unité supérieure après le chiffre décimal 0,51).

Pendant les jours visés aux points 6 et 7, il est toujours possible de destiner 1 autobus au moins aux services de location.

3. Pour les services de location avec conducteur, il ne peut être fait recours qu'aux autobus de type interurbain, immatriculés pour la fonction de service public sur les lignes faisant l'objet d'une concession régionale et dont la vétusté dépasse quatre ans.

4. L'autorisation ne peut avoir une validité dépassant 5 (cinq) jours consécutifs.

5. Dans des cas particuliers dûment motivés (panne grave, incendies ou vol d'autobus immatriculés pour les services de location) et après instruction de la demande y afférente, la Direction des transports peut délivrer des autorisations excédant les limites visées au 2^e alinéa du présent article.

6. Les infractions aux dispositions susmentionnées comportent l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur.

Art. 2
(Motivation de la demande)

1. La demande d'autorisation régionale, signée par le directeur de la gestion ou le représentant légal de la société concernée doit être déposée à l'adresse suivante : «Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE».

2. La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Déclaration attestant que l'utilisation des autobus destinés aux services réguliers pour des services de location avec conducteur ne portera aucun préjudice à la régularité de l'accomplissement de la fonction de service public sur les lignes faisant l'objet d'une concession régionale ;
- b) Liste complète du parc régional d'autobus portant l'indication :
 - de la vétusté des véhicules ;
 - de l'éventuelle subvention régionale.

Art. 3
(Taxe de concession)

1. L'utilisation d'autobus de ligne pour les services de location est soumise au paiement d'une taxe de concession régionale, s'élevant à 28 000 L pour le premier jour autorisé

L. 18.000 per ogni giorno di ulteriore validità, secondo le seguenti modalità:

- a mezzo vaglia postale c.c. n. 11019114 intestato a «Regione Autonoma Valle d'Aosta», reperibile presso la Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;
- tramite accredito sul c.c. bancario della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 798920/28 della Cassa di Risparmio di Torino;
- tramite versamento al Tesoriere della Regione Autonoma Valle d'Aosta,

indicando quale causale «Tassa per autorizzazione fuori-linea – targa del veicolo _____ data di effettuazione del servizio e durata dello stesso _____ – tragitto _____»,

come stabilito dalla Deliberazione della Giunta Regionale n. 547 in data 27 gennaio 1995.

Art. 4

(Autorizzazione dell'Ufficio Provinciale della M.C.T.C.)

1. Le quietanze comprovanti l'avvenuto pagamento della tassa di concessione regionale dovranno essere presentate al competente Ufficio Provinciale M.C.T.C. di AOSTA, per il rilascio dell'autorizzazione di cui all'art. 82, comma 6, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285.

In situazioni particolari e adeguatamente motivate le richieste di autorizzazione potranno essere inoltrate all'Ufficio Provinciale M.C.T.C. a mezzo telegramma, con la presentazione, entro il primo giorno lavorativo successivo, della documentazione attestante il pagamento di cui all'art. 3.

Art. 5

1. Le società concessionarie dovranno trasmettere mensilmente alla Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti l'elenco delle fatture emesse per i servizi di noleggio in questione.

Nell'elenco dovranno inoltre essere indicati il numero della fattura, il numero di autobus impiegati, il committente, la motivazione del servizio, la durata e la destinazione dello stesso e copia della documentazione comprovante il pagamento della tassa di concessione di cui all'art. 3.

Art. 6

1. Salvo modifiche, che l'Amministrazione regionale si riserva di apportare in qualsiasi momento, le disposizioni contenute nel presente decreto sono valide sino al 31 dicembre 1999.

Aosta, 22 febbraio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

et à 18 000 L pour chaque jour de validité suivant, selon les modalités ci-après :

- Par mandat postal sur le compte courant n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste ; la formule peut être obtenue à la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;
- Par versement sur le compte courant bancaire de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 798920/28 de la «Cassa di Risparmio di Torino» ;
- Par versement au trésorier de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La raison du paiement à indiquer est la suivante : «Taxe pour l'autorisation afférente aux services non réguliers – plaque d'immatriculation du véhicule _____ – date d'accomplissement du service et durée de celui-ci _____ – parcours _____»,

au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 547 du 27 janvier 1995.

Art. 4

(Autorisation du Bureau provincial de la M.C.T.C.)

1. Les récépissés attestant le paiement de la taxe de concession régionale doivent être présentées au Bureau provincial M.C.T.C. d'AOSTE en vue de l'obtention de l'autorisation visée au 6° alinéa de l'art. 82 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992.

Dans des cas particuliers dûment justifiés, les demandes d'autorisation peuvent être adressées au Bureau provincial M.C.T.C. par télégramme, avec présentation, au cours du premier jour ouvrable suivant, de la documentation attestant le paiement visé à l'art. 3 du présent arrêté.

Art. 5

1. Les sociétés concessionnaires doivent transmettre mensuellement à la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports la liste des factures afférentes aux services de location en question.

Ladite liste doit indiquer le numéro de chaque facture, le nombre d'autobus utilisés, le commettant, la motivation du service, la durée et la destination de ce dernier et être assortie d'une copie de la documentation attestant le paiement de la taxe de concession visée à l'article 3 du présent arrêté.

Art. 6

1. Les dispositions du présent arrêté sont valables jusqu'au 31 décembre 1999, sans préjudice pour l'Administration régionale de la faculté d'y apporter des modifications à n'importe quel moment.

Fait à Aoste, le 22 février 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 22 febbraio 1999, n. 780.

Cancellazione, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società Cooperativa «RADIO CLUB a r.l.» di AOSTA dal Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8, comma 1, lettera c), della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), la Società Cooperativa «RADIO CLUB a r.l.», con sede in AOSTA, Via De Tillier n. 40, dal Registro regionale degli enti cooperativi.

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 3 marzo 1999, n. 912.

Cancellazione dal Registro regionale degli enti cooperativi della Società Cooperativa «BLU BUS a r.l.» ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1) di cancellare, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa «BLU BUS a r.l.», con sede in AOSTA, Via della Consolata n. 5, dal Registro regionale degli enti cooperativi.

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino

ACTES DES DIRECTEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 780 du 22 février 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «RADIO CLUB a r.l.», au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération), la société coopérative «RADIO CLUB a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE, 40, rue De Tillier, est radiée du Registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 912 du 3 mars 1999,

portant radiation du Registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «BLU BUS a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 27/1998, la société coopérative «BLU BUS a r.l.», dont le siège est situé à AOSTE, 5, chemin Notre-Dame de la Consolation, est radiée du Registre régional des entreprises coopératives ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la

Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° febbraio 1999, n. 250.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Approvazione con modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995.

L'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, richiama la deliberazione di Giunta n. 2040 del 8 giugno 1998 avente per oggetto: «Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995, da sottoporre al parere del comune medesimo.».

Fa presente che il Comune, in merito alle proposte di modificazione sopra richiamate, ha espresso, con deliberazione consiliare n. 47 del 30 luglio 1998, pervenuta alla Regione in data 17 agosto 1998, il parere previsto, al momento della deliberazione, dal combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, e dell'art. 12, commi 2 e 7, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni. Con l'entrata in vigore della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», con la quale vengono abrogate tutte le previgenti leggi in materia urbanistica, tale parere deve intendersi espresso ai sensi del comma 9, dell'art. 15 della l.r. 11/98. Tale parere recita:

« IL CONSIGLIO COMUNALE

...omissis...

DELIBERA

- di esprimere soddisfazione per il sostanziale accoglimento con giudizio positivo sulla valutazione di compatibilità ambientale della variante n. 1 al vigente P.R.G.C.;
- di accettare la Delibera di Giunta Regionale n. 2040 per quanto concerne le Modificazioni ed Integrazioni della N.A. agli articoli 12,13,15,17,29 e 30, nonché del R.E. dell'art. 10;
- di condividere la individuazione della nuova sottozona C9a, comprendente parte dei terreni già inseriti nella zona C9;

Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 250 du 1^{er} février 1999,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995.

L'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET, rappelle la délibération du Gouvernement régional n° 2040 du 8 juin 1998 modifiant la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995, à soumettre à l'avis de ladite commune.

Il rappelle que la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, par la délibération du Conseil communal n° 47 du 30 juillet 1998, soumise à la Région le 17 août 1998, a exprimé l'avis visé aux dispositions combinées du 2° alinéa de l'art. 11 et des alinéas 2 et 7 de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée et complétée – avis qui doit être exprimé lors de l'adoption de ladite délibération – au sujet des propositions de modifications susmentionnées. Étant donné l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, qui abroge toutes les lois précédentes en matière d'urbanisme, ledit avis est émis aux termes du 9° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998. L'avis est ainsi conçu :

- di concordare con la individuazione degli «ambiti temporaneamente inedificabili» per le zone C13, C31, CT10, C9a;
- di accogliere soltanto parzialmente la soppressione della zona C13 e la conseguente sua riduzione alla sottozona C7, e di proporre la trasformazione dell'intera zona CT13 in zona C7 con limitazione a edilizia residenziale stabile e di individuare quindi un ulteriore «ambito temporaneamente inedificabile» per la zona C7, non risultando rilevante la presenza ai margini della zona stessa di singoli massi caduti in epoca non definibile ed essendo la zona stessa compresa tra la S.R.44 e la via pedonale detta «passeggiata della Regina», senza che mai si sia posta la necessità da parte di alcun soggetto o Ente di provvedere a particolari protezioni a monte. Inoltre la paventata possibilità di caduta massi, potrebbe essere occasione di una

- norma particolare di zona che prescriva metodologie costruttive e formali, sul lato eventualmente esposto, tale da garantire l'incolumità dei residenti;
- f) di inviare in allegato la lettera A, alla presente deliberazione, la cartografia relativa alla nuova zona C19, delimitante graficamente l'area priva di vegetazione d'alto fusto, come richiesto dalla Delibera n. 204 di Giunta Regionale, precisando in merito che la zona C19 non è interessata dalla presenza di alberi di alto fusto, ad eccezione di un abete posto sul confine sud-ovest e rilevando che la superficie della zona C19 è stata erroneamente sovrastimata in mq. 1300, mentre risulta ora essere di mq. 780 effettivi;
- g) di respingere in parte la soppressione della zona C30 dichiarandosi parzialmente insoddisfatto per un parere

Fa altresì presente che in data 10 dicembre 1998 si è riunita, per il parere previsto all'art. 15, comma 9, della L.R. 11/98, la conferenza di pianificazione individuata dal comma 3, dello stesso articolo alla quale ha inoltre partecipato il Sindaco del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, la quale ha espresso, vista l'istruttoria prot. n. 6144/UR del 23 novembre 1998 predisposta dal responsabile del procedimento, il seguente parere in merito alle controdeduzioni del Comune :

«La conferenza di pianificazione dopo ampia ed articolata discussione esprime il seguente parere :

Modificazione n. 3.

La conferenza, valutato che si tratta di urbanizzare ex-novo un'area, per la quale peraltro lo SIA ha evidenziato un grado di naturalità elevato, visto anche il tipo di edificazione previsto (edilizia convenzionata), ritiene che si debba soprassedere alla previsione edificatoria demandando ogni ulteriore decisione al momento in cui gli studi approfonditi per la stesura delle cartografie degli ambiti inedificabili dimostrino l'effettivo grado di rischio naturale.

Modificazione n. 5.

La conferenza conviene sull'opportunità di rinviare tale

Tutto ciò premesso, l'Assessore, Franco VALLET, concordando col sopracitato parere della conferenza di pianificazione propone alla Giunta di:

- a) approvare la variante n. 1 ai vigenti P.R.G. e R.E. del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, con l'introduzione delle modificazioni già deliberate dalla Giunta regionale col provvedimento n. 2040 del 8 giugno 1998, alla luce del parere del Comune di cui alla deliberazione comunale n. 47 del 30 luglio 1998, pervenuta alla Regione in data 17 agosto 1998, tenuto conto delle ulteriori modificazioni di cui al citato parere della conferenza di pianificazione;
- b) esprimere, anche alla luce delle modificazioni da introdurre, una valutazione positiva sulla compatibilità

che non sembra suffragato da un approfondimento tale da evidenziare una gradualità del pericolo per l'area, e chiede pertanto di voler riconsiderare la possibilità di mantenere l'edificabilità ad edilizia convenzionata e/o sovvenzionata per la sola area di cui all'allegato B, inserendo tale sottozona C30a in ambito temporaneamente inedificabile;

- h) di respingere la soppressione della zona F8 e di inserirla in «ambito temporaneamente inedificabile» in attesa che lo studio sul rischio valanghe chiarisca maggiormente in tipo di pericolosità dell'area;
- i) di dare comunicazione della presente alla R.A.V.A. - Assessorato Ambiente Urbanistica e Trasporti - Direzione Urbanistica e tutela del paesaggio - servizio Strumenti Urbanistici. ».

Il rappelle également que la Conférence de planification visée au 3^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998 s'est réunie le 10 décembre 1998 pour exprimer l'avis visé au 9^e alinéa dudit art. 15. Lors de ladite réunion, à laquelle a participé le syndic de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, la Conférence susmentionnée a exprimé – sur la base du dossier relatif à l'instruction du 23 novembre 1998, réf. n° 6144/UR, préparé par le responsable de la procédure – l'avis indiqué ci-après sur les observations de la commune :

previsione urbanistica (nuova zona F8) al momento della esatta conoscenza dei fenomeni valanghivi ovvero una volta definite le cartografie degli ambiti inedificabili.

Modificazione n. 7.

Dopo aver esaminato le problematiche inerenti alla presenza del fenomeno valanghivo, considerato che di fatto l'area in oggetto è interessata molto marginalmente dal fenomeno, che le problematiche connesse con il rischio di caduta massi, non oggetto di particolari osservazioni da parte delle competenti strutture regionali, saranno affrontate in sede di cartografie degli ambiti inedificabili, visto che si tratta di edificazione di prima casa, la conferenza ritiene accoglibile la richiesta del Comune.».

Étant donné les éléments indiqués ci-dessus, l'assesseur Franco VALLET, accueillant l'avis susmentionné de la Conférence de planification, propose que le Gouvernement régional :

- a) Approuve la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, modifiée au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2040 du 8 juin 1998, conformément à l'avis exprimé par la délibération du Conseil communal n° 47 du 30 juillet 1998, soumise à la Région le 17 août 1998, compte tenu des modifications ultérieures visées à l'avis susmentionné de la Conférence de planification ;
- b) Prononce une appréciation positive conditionnée quant à l'impact sur l'environnement de la variante du plan régulateur ;

ambientale della variante al vigente piano regolatore generale comunale.

LA GIUNTA REGIONALE

- richiamati i vigenti piano regolatore generale e regolamento edilizio del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- richiamata la deliberazione del Consiglio comunale n. 77 del 22 dicembre 1995, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 3 dicembre 1996 con istanza successivamente regolarizzata il 16 gennaio 1997, che adottava la variante n. 1 al P.R.G.C. ed al R.E. vigenti ;
- richiamata inoltre la propria deliberazione n. 2040 del 8 giugno 1998 avente per oggetto: «Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Modificazioni della variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti, adottata con deliberazione consiliare n. 77 del 22 dicembre 1995, da sottoporre al parere del comune medesimo.».
- preso atto che la variante al P.R.G. in oggetto ed il relativo studio d'impatto ambientale sono stati depositati in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che sono stati oggetto di un'unica osservazione pervenuta in tempo utile, in ordine alla quale il Consiglio comunale ha espresso il proprio parere con provvedimento n. 69 del 20 ottobre 1996;
- preso atto che il Consiglio comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN, con deliberazione n. 47 del 30 luglio 1998 pervenuta alla Regione in data 17 agosto 1998, ha espresso il parere previsto dal comma 9, dell'art. 15 della l.r. 11/98, in merito alle modificazioni della variante sostanziale al P.R.G.C. ed al R.E. vigenti, di cui al provvedimento di Giunta sopra citato;
- preso ancora atto del parere espresso dalla conferenza di pianificazione nella riunione del 10 dicembre 1998;
- preso inoltre atto dei pareri espressi preventivamente all'adozione della variante n. 1 al vigente P.R.G. da parte della Soprintendenza per i beni culturali e ambientali, di cui alla nota prot. n. 2492/BC del 7 marzo 1995, nonché dalla comunità montana Walser Alta Valle del Lys che, di cui al provvedimento del Consiglio n. 10 del 5 aprile 1995;
- richiamato anche il parere del Comitato scientifico per l'Ambiente di cui alla nota 68-95/CSA del 6 luglio 1995 ;
- richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare:
legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta ;
legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP) ;

lateur général communal en vigueur, compte tenu des modifications requises.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- Rappelant le plan régulateur général et le règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- Rappelant la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995, portant adoption de la variante n° 1 du plan régulateur général et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, soumise à la Région en vue de son approbation le 3 décembre 1996 par une demande qui a été régularisée le 16 janvier 1997 ;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2040 du 8 juin 1998, modifiant la variante n° 1 du plan régulateur général communal et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995, à soumettre à l'avis de ladite commune ;
- Considérant que la variante du PRG en question et que l'étude d'impact sur l'environnement y afférente ont été mises à la disposition du public, conformément à la loi, et qu'elles ont fait l'objet d'une seule observation parvenue en temps utile, sur laquelle le Conseil communal a exprimé son avis par l'acte n° 69 du 20 octobre 1996 ;
- Considérant que le Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN, par sa délibération n° 47 du 30 juillet 1998, soumise à la Région le 17 août 1998, a exprimé l'avis visé au 9° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, au sujet des modifications de la variante substantielle du PRGC et du règlement de la construction en vigueur, visées à la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;
- Vu l'avis émis par la conférence de planification lors de sa séance du 10 décembre 1998 ;
- Vu les avis exprimés avant l'adoption de la variante n° 1 du PRG en vigueur par la Surintendance des biens culturels et environnementaux, dans sa lettre du 7 mars 1995, réf. n° 2492/BC et par la communauté de montagne Walser - Haute Vallée du Lys, avis visés à la délibération du Conseil n° 10 du 5 avril 1995 ;
- Rappelant l'avis du Comité scientifique de l'environnement visé à la lettre du 6 juillet 1995, réf. 68-95/CSA ;
- Rappelant la législation en matière d'urbanisme, de paysage et d'environnement et notamment la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP ;

- preso poi atto che la variante in oggetto non risulta in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico;
- ai sensi dell'art. 15, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nonché del combinato disposto dall'art. 2, comma 2, lettera d), e dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6;
- richiamata la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/FIN);
- richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;
- visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;
- preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;
- ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante sostanziale al vigente piano regolatore generale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;

2) di approvare la variante n.1 ai vigenti piano regolatore generale e regolamento edilizio del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, adottata con deliberazione consiliare n. 77 pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 3 dicembre 1996 con istanza successivamente regolarizzata il 16 gennaio 1997, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione illustrativa e modifiche
- Relazione (Studio di impatto ambientale sulla variante n. 1 al piano regolatore generale comunale ai sensi dell'art. 6 della L.R. 6/91

con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

A – MODIFICAZIONI DELLE NORME DI ATTUAZIONE DELLA DISCIPLINA URBANISTICA

A/a – Modificazioni ed integrazioni degli articoli 12, 13, 15, 17, 29 e 30.

- Considérant que la variante en cause ne contraste pas avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager;
- Aux termes de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, ainsi que des dispositions combinées de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 2 et du 2° alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991;
- Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998, réf. n° 861/FIN;
- Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998;
- Vu l'avis favorable émis par le directeur de l'urbanisme, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 et du 2° alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération;
- Vu les propositions présentées par l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET;
- À l'unanimité

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante substantielle du plan régulateur général en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est exprimée, compte tenu, entre autres, des modifications qui y ont été apportées;

2) Est approuvée la variante n° 1 du plan régulateur général et du règlement de la construction en vigueur dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 77 du 22 décembre 1995 et soumise à la Région en vue de son approbation le 3 décembre 1996 par une demande régularisée en date du 16 janvier 1997, qui se compose des documents ci-après:

- Rapport illustratif et modifications
- Rapport (étude d'impact sur l'environnement de la variante n° 1 du plan régulateur général communal, aux termes de l'art. 6 de la LR n° 6/1991)

Ladite variante comporte les modifications suivantes:

Art. 12 – Zone C

Al primo rigo del quinto comma, la sigla: «C30» è sostituita con la sigla: «C7».

Al primo rigo del quinto comma, dopo la sigla C31 sono

inserite le parole: «nonché la sottozona C9a».

Al termine del quinto comma sono aggiunte le parole: «, ferma restando la possibilità di mantenere le destinazioni d'uso in atto per il patrimonio edilizio preesistente.».

Al primo e secondo rigo del sesto comma, le parole: «parte di zona C9 posta in riva sinistra orografica del torrente Lys» sono sostituite con le parole: «sottozona C9a».

Art. 13 – Zona turistica Ct

Dopo il terzo alinea del quinto comma sono inseriti i seguenti quattro nuovi alinea:

- « – distanza minima dai confini 5,00 m»
- « – distanza minima tra fabbricati 10,00 m»
- « – giardino privato 10,00 m²/m²»
- « – parcheggio privato vedi art. 42 R.E.».

Il sesto comma è soppresso.

Art. 15 – Zona Ea

L'ultimo alinea del numero 1) del secondo comma è così modificato:

- « – reti acquedottistiche, fognarie e di distribuzione del gas nonché opere di urbanizzazione espressamente previste e localizzate dallo strumento urbanistico generale.».

Art. 17 – Zone per attrezzature ed impianti di interesse generale F

Il sesto comma è soppresso.

Art. 29 – Distanze minime dalle strade

Il quarto comma è soppresso.

Art. 30 – Vincoli all'edificazione

Dopo il primo comma è inserito il seguente nuovo comma:

- «1 bis Negli ambiti temporaneamente inedificabili individuati nelle tavole P2a e P2b, la cui temporaneità e conseguente individuazione cesseranno automaticamente alla data di approvazione, da parte della Giunta regionale, delle cartografie previste dal Capo I, Titolo V, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e dall'art. 35, comma 5, delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico.».

Le prime cinque righe del primo capoverso del terzo comma sono così modificate:

«Nell'ambito delle fasce di rispetto sotto indicate, misurate su entrambi i lati dell'asse della linea, la fabbricazione è sottoposta alle prescrizioni del D.P.R. 21 giugno 1968, n. 1062 (Regolamento di esecuzione della legge 13 dicembre 1964, n. 1341, recante norme tecniche per la disciplina della costruzione ed esercizio di linee elettriche aeree esterne), nonché

alle prescrizioni del D.P.R. 7 gennaio 1954, n. 164, per lavori svolti in prossimità dei conduttori elettrici.

Ampiezza delle fasce di rispetto in relazione alla tensione delle linee:».

Al termine del terzo comma è aggiunto il seguente nuovo capoverso:

«Compete in ogni caso a chi intende edificare su fondi attraversati da elettrodotti, l'accertamento presso i competenti Uffici E.N.E.L. della tensione della linea e conseguentemente la richiesta al predetto Ente delle prescrizioni cui attenersi ai sensi del presente articolo, da fornirsi dall'Ente medesimo solo ed unicamente come traduzione tecnica delle norme del precitato Regolamento di esecuzione».

A/b – Modificazioni delle tabelle delle prescrizioni urbanistiche allegata alle norme di attuazione, così come reimpostate in sede di adeguamento del P.R.G.C. a seguito della sua approvazione.

TABELLA N° 5/1

Alle colonne: «Zona», «Località», «Destinazione», dopo la sigla C5 sono inserite, rispettivamente, le seguenti indicazioni:

«C7 SANDERN V. art. 12 – 5° comma».

La sigla C30 e le relative indicazioni sono soppresse.

Alla colonna: «Destinazione», in corrispondenza della sigla C31, i tre segni grafici: «'» sono sostituiti con le parole: «V. art. 12 – 5° comma».

Alla riga C19 in corrispondenza della colonna « Superficie indicativa zona m² » la quantità « 4300 » è sostituita con « 5080 ».

TABELLA N. 5/2

Alle colonne: «Zona», «Località», «Fattore di insediamento», «Modi di esecuzione», «Superficie minima del P.U.D.», dopo la sigla C5 sono inserite, rispettivamente, le seguenti indicazioni e prescrizioni:

«C7 SANDERN « « « – – ».

La sigla C30 e le relative prescrizione sono soppresse.

TABELLA N° 6/1

Alla colonna: «Destinazione», in corrispondenza della sigla CT10, il numero: «1°» è sostituito col numero: «3°».

Alla colonna: «Destinazione», in corrispondenza della sigla CT12, il numero: «1°» è sostituito col numero: «5°».

La sigla CT13 e le relative indicazioni sono soppresse.

TABELLA N° 6/2

La sigla CT13 e le relative prescrizioni sono soppresse.

TABELLA N° 6/3

La sigla F8 e le relative indicazioni sono soppresse.

TABELLA N° 6/4

La sigla F8 e le relative prescrizioni sono soppresse.

B – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE

Gli estratti delle tavole P2a, P2b, P2c (viabilità e zonizzazione – scala 1:2.000) sono modificati come di seguito esposto.

Soppressione di zone

- la zona C30 è soppressa ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti in zona Ea;
- la zona CT13 è soppressa ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti nella nuova zona C7, come risulta nell'unito allegato A;
- la zona F8 è soppressa ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti in zona Ea.

Individuazione di nuove zone e sottozone

- è individuata la nuova zona C7, comprendente terreni già inseriti nelle zone CT13 ed Ea, come risulta nell'unito allegato A;
- è individuata la nuova sottozona C9a, comprendente terreni già inseriti nella zona C9, come risulta nell'unito allegato B.

Riduzione di zone

- la zona C9 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova sottozona C9a e nella zona Ea, come risulta nell'unito allegato B;
- la zona Ea è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona C7, come risulta nell'unito allegato A.
- la zona C19 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona Ea, come risulta nell'unito allegato H.

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante al piano regolatore generale comunale ed al regolamento edilizio vigenti alle modificazioni ad essi apportate con la presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario

Ampliamento di zone

- la zona Ea è ampliata mediante l'inserimento in essa dei terreni già facenti parte delle zone C30 ed F8, nonché dei terreni già facenti parte della zona C9 e C19, come risulta rispettivamente negli allegati B e H.

Individuazione di previsioni all'interno di zone

- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della zona C13, come risulta nell'unito allegato C;
- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della zona C31, come risulta nell'unito allegato D;
- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della zona CT10, come risulta nell'unito allegato E;
- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della nuova zona C7, come risulta nell'unito allegato F.
- è individuato un ambito temporaneamente inedificabile all'interno della nuova sottozona C9a, come risulta nell'unito allegato G.

C – MODIFICAZIONI DEL REGOLAMENTO EDILIZIO

C/a – Modificazioni dell'articolo 10.

Art. 10 – Commissione Edilizia

Al primo rigo della lettera b) del primo comma, la parola: «cinque» è sostituita con la parola «sei».

C/b – Modificazioni della tabella delle prescrizioni edilizie allegata al regolamento edilizio.

TABELLA N°1

Alla colonna: «Rapporto di copertura», in corrispondenza della sigla Ct, il rapporto: «1/3» è soppreso.

Alla colonna: «Numero max. di piani», in corrispondenza della sigla Ct, il numero: «3» è soppreso.

Alla colonna: «Altezza max.», in corrispondenza della sigla Ct, la quantità: «10,50» è soppresa.

Alla colonna: «Giardino privato condominiale», in corrispondenza della sigla Ct, la quantità: «10,00» è soppresa.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4) La commune est chargée d'apporter les modifications visées à la présente délibération aux documents du plan régulateur général et du règlement de la construction ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire des documents d'urbanis-

comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detti strumenti urbanistico-edilizi; una copia di essi dovrà pervenire all'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, - Direzione urbanistica - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegati omissis

Deliberazione 15 febbraio 1999, n. 417.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale Castello Montjoux in Comune di GIGNOD, di cui alla D.G.R. n. 7800 in data 28 agosto 1992.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e sistemazione della strada comunale Castello-Montjoux in Comune di GIGNOD», di cui alla Deliberazione della Giunta n. 7800 in data 28 agosto 1992, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 465.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva e rettifica della deliberazione di Giunta n. 22 del 18 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 2) della deliberazione di Giunta n. 22 del 18 gennaio 1999 sostituendo l'obiettivo n. 120107, riferito alla «Direzione promozione sviluppo agricolo», con l'obiettivo n. 152004;

me susmentionnés. Une copie de ces derniers doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la réception de la présente délibération.

Les annexes sont omises.

Délibération n° 417 du 15 février 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale Château-Montjoux, dans la commune de GIGNOD, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 7800 du 28 août 1992.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'élargissement et de réaménagement de la route communale Château-Montjoux, dans la commune de GIGNOD, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 7800 du 28 août 1992, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement dont il est question est prorogée au titre de la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 465 du 22 février 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. Modification de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 18 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 2) de la délibération du Gouvernement régional n° 22 du 18 janvier 1999 est modifié et l'objectif n° 120107, relatif à la «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» est remplacé par l'objectif n° 152004 ;

2) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 69.288.960;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 130.557.120;
Totale in diminuzione		<u>L. 199.846.080</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 924.980;
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 6.000.000;
Cap. 30065	«Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»	L. 69.274.830;
Cap. 35020	«Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).»	L. 30.249.995;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»	L. 1.976.700;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 60.000.000;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 7.505.445;
Cap. 64915	«Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico.»	L. 23.900.000;
Cap. 67390	«Spese per la tutela ed il recupero dell'ambien-	

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	69 288 960 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	130 557 120 L
Total diminution		<u>199 846 080 L</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	924 980 L
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	6 000 000 L
Chap. 30065	«Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»	69 274 830 L
Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à bureaux et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	30 249 995 L
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	1 976 700 L
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	60 000 000 L
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	7 505 445 L
Chap. 64915	«Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions destinées au développement de l'alpinisme et des randonnées»	23 900 000 L
Chap. 67390	«Dépenses pour la protection et la restauration	

te, l'educazione, propaganda ed informazione del settore.»

L. 14.130;

Totale in aumento L. 199.846.080

3) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento politiche del lavoro»:

Cap. 30065

Rich. 7842 (n.i.)

Ob. 070004 Completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta» (legge 492/88). – D.G. n. 10898 del 29.12.1995

L. 69.274.830

– «Servizio patrimonio»:

Cap. 67390

Rich. 7843 (n.i.)

Ob. 093205 Approvazione dell'organizzazione di un incontro internazionale sul tema «Turismo e traffico nelle valli alpine – esperienze e prospettive» da tenersi a Courmayeur il giorno 23 novembre 1996, con provvista di beni e servizi in economia. – D.G. n. 4859 del 31.10.1996

L. 14.130

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64915

Rich. 7844 (n.i.)

Ob. 141110 Concessione di contributi nelle spese per la promozione dello sviluppo alpinistico ed escursionistico (costruzione e ristrutturazione di rifugi) – D.G. n. 11000 del 30.12.1993

L. 23.900.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. 7845 (n.i.)

Ob. 162003 Realizzazione interventi inclusi nei programmi FRIO per il triennio 1992/94 – Ripristino sentieri in Pollein – D.G. n. 645 del 28.01.1994

L. 924.980;

Cap. 38800

Rich. 7846 (n.i.)

Ob. 162003 Contributi a privati per interventi in selvicol-

de l'environnement, l'éducation, la sensibilisation et l'information dans ce domaine»

14 130 L

Total augmentation 199 846 080 L;

3) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant approbation du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30065

Détail 7842 (n.i.)

Obj. 070004 «Achèvement du projet "Système d'information et système de vérification à titre de soutien aux activités de programmation, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste" (loi n° 492/1988) – DG n° 10898 du 29 décembre 1995

69 274 830 L

– «Service du patrimoine» :

Chap. 67390

Détail 7843 (n.i.)

Obj. 093205 «Organisation du colloque international "Tourisme et trafic dans les vallées alpines – Expériences et perspectives" qui aura lieu à Courmayeur le 23 novembre 1996, y compris la fourniture de biens et de services en régie» – DG n° 4859 du 31 octobre 1996

14 130 L

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64915

Détail 7844 (n.i.)

Obj. 141110 «Octroi de subventions en vue de la réalisation d'actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées (construction et rénovation de refuges)» – DG n° 11000 du 30 décembre 1993»

23 900 000 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160

Détail 7845 (n.i.)

Obj. 162003 «Réalisation d'actions comprises dans les programmes FRIO pour les années 1992/1994 – Remise en état de sentiers à Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994»

924 980 L

Chap. 38800

Détail 7846 (n.i.)

Obj. 162003 «Subventions à des particuliers pour des

tura, ai sensi della legge regionale n. 44/86–
D.G. n. 3311 del 20.04.1995 e D.G. 476 del
27.01.1995

L. 1.976.700;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52180

Rich. 7847 (n.i.)

Ob. 170002 Affidamento di incarico a tecnici liberi professioni-
sti per la progettazione massima, (corredato
dallo studio di impatto ambientale) ed esecuti-
va relative agli interventi di bonifica dell'area
immediatamente a valle della strada del Nivo-
let dalla località Pessey alla località Pont in
comune di Valtournenche– D.G. n. 1646 del
19.02.1993 L. 60.000.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 64820

Rich. 7848 (n.i.)

Ob. 181007 Affidamento in economia, all'impresa 3B di
Brunelli e Biondi Snc, con sede in Aosta,
mediante contratto di cottimo fiduciario,
dell'esecuzione dei lavori di riparazione e
sistemazione della copertura del complesso
sportivo «Plan des Lizzes» in comune di
Courmayeur – D.G. n. 475 del 27.01.1995
L. 7.505.445;

Cap. 35020

Rich. 7849 (n.i.)

Ob. 181007 Incarico al geometra Cretier Augusto della
progettazione esecutiva della ristrutturazione
del fabbricato, di proprietà regionale, sede del-
la scuola materna, sito in località Villair del
comune di Quart – D.G. n. 489 del 20.01.1992
L. 30.249.995;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170

Rich. 7850 (n.i.)

Ob. 182003 Approvazione del programma di interventi
FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive
modificazioni per il triennio 1994/96 nonché
liquidazione dei relativi contributi per oneri
progettuali agli enti locali interessati – Costru-
zione strada di collegamento tra la Grande
Charrière e la SS n. 26 – D.G. n. 3075 del
15.04.1994 L. 6.000.000;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge
regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla
legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia
pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

actions dans le domaine de la sylviculture,
au sens de la loi régionale n° 44/1986» – DG
n° 3311 du 20 avril 1995 et DG n° 476 du 27
janvier 1995 1 976 700 L

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52180

Détail 7847 (n.i.)

Obj. 170002 «Mandat attribué à des techniciens en vue de
la conception de l'avant-projet (assorti de
l'étude d'impact sur l'environnement) et du
projet d'exécution relatifs aux actions d'assai-
nissement de la zone en aval de la route du
Nivolet, de Pessey à Pont, dans la commune
de Valsavarenche» – DG n° 1646 du 19
février 1993 60 000 000 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 64820

Dét. 7848 (n.i.)

Ob. 181007 «Attribution en régie à l'entreprise "3B di
Brunelli e Biondi Snc", ayant son siège à Aos-
te, d'une commande hors marché en vue de
l'exécution des travaux de réparation et de
remise en état de la couverture du complexe
sportif "Plan di litse", dans la commune de
Courmayeur» – DG n° 475 du 27 janvier
1995» 7 505 445 L

Chap. 35020

Dét. 7849 (n.i.)

Ob. 181007 «Mandat attribué au géomètre Augusto Crétier
en vue de la conception du projet d'exécution
relatif à la rénovation du bâtiment propriété
régionale qui accueille l'école maternelle au Vil-
lair, dans la commune de Quart» – DG n° 489 du
20 janvier 1992 30 249 995 L

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170

Dét. 7850 (n.i.)

Ob. 182003 «Approbation du plan des interventions FRIO
1994/1996, au sens de la LR n° 51/1986 modi-
fiée, et liquidation des subventions y affé-
rentes, accordées aux collectivités locales
pour des dépenses de conception – Constru-
ction de la route reliant la Grande-Charrière et
la RN n° 26» – DG n° 3075 du 15 avril 1994
6 000 000 L;

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies
par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du 5° alinéa de
l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,
modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 467.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 6280 «Fondi per la difesa del suolo, il risanamento delle acque, la fruizione e la gestione del patrimonio idrico e la tutela degli aspetti ambientali connessi» L. 2.340.000.000

Parte spesa

Cap. 38365 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi per la definizione di programmi di interventi connessi con la difesa del suolo» L. 200.000.000

Cap. 49500 «Contributi ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico» L. 500.000.000

Cap. 52145 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale» L. 1.640.000.000

Totale in aumento L. 2.340.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.925.726.202.975 per la competenza e di lire 3.528.151.202.975 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, i dettagli di spesa sottoindicati per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 38365
Struttura dirigenziale «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»

Délibération n° 467 du 22 février 1999,

rectifiant le budget prévisionnel 1999 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant le budget de gestion 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après du budget prévisionnel 1999 de la Région :

recettes

Chap. 6280 «Fonds pour la protection du sol, l'épuration des eaux, l'utilisation et la gestion du patrimoine hydrique et la protection de l'environnement y afférent» 2 340 000 000 L

dépenses

Chap. 38365 «Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'études en vue de la définition de programmes d'interventions afférents à la protection du sol» 200 000 000 L

Chap. 49500 «Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique» 500 000 000 L

Chap. 52145 «Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional» 1 640 000 000 L

Total augmentation 2 340 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédant de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 925 726 202 975 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 528 151 202 975 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 – portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de 1999, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 38365
Structure de direction «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Obiettivo 172001 «Attività di studio e di pianificazione connessa alla difesa del suolo ed all'assetto idrogeologico dei bacini di competenza dell'Assessorato LL.PP., alla disciplina dell'attività estrattiva e delle acque minerali e alla gestione e la tutela delle risorse idriche»

Dett. 7783 «Predisposizione di strumenti conoscitivi per la definizione del programma di manutenzione degli alvei dei corsi d'acqua principali della Regione» L. 200.000.000

Cap. 49500
Struttura dirigenziale «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»

Obiettivo 172103 «Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»

Dett. 7784 «Contributi ai Comuni per la definizione delle aree a rischio idrogeologico nell'ambito della legge regionale n. 11/1998» L. 500.000.000

Cap. 52145
Struttura dirigenziale «Direzione bacini montani e difesa del suolo»

Obiettivo 171001 «Programmazione e realizzazione degli interventi nel settore idraulico-forestale concernenti sistemazioni di aste torrentizie, di zone franose e opere di difesa da valanghe»

Dett. 7787 «Sistemazione idraulica del torrente Quesse-naz» L. 500.000.000

Dett. 7788 «Sistemazione idraulica del torrente Pellaud» L. 600.000.000

Dett. 7789 «Sistemazione idraulica Le Torrent» L. 540.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 507.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di risistemazione ed allargamento della sede stradale della circonvallazione di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE di CHÂTILLON.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Objectif 172001 «Étude et planification relatives à la protection du sol et à l'aménagement hydrogéologique des bassins du ressort de l'Assessorat des ouvrages publics, à la réglementation des activités d'extraction des eaux minérales ainsi qu'à la gestion et à la protection des ressources hydriques»

Dét. 7783 «Réalisation d'études en vue de la définition du programme d'entretien des lits des principaux cours d'eau de la Région» 200 000 000 L

Chap. 49500
Structure de direction «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique»

Objectif 172103 «Étude et planification relatives à l'aménagement hydrogéologique du territoire régional»

Dét. 7784 «Subventions aux communes pour la définition des aires exposées au risque hydrogéologique, dans le cadre de la loi régionale n° 11/1998» 500 000 000 L

Chap. 52145
Structure de direction «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol»

Objectif 171001 «Planification et réalisation des interventions dans les secteurs hydraulique et forestier : remises en état de sections de torrent et de sites instables, ainsi que construction d'ouvrage de protection contre les avalanches»

Dét. 7787 «Endigage du Quesse-naz» 500 000 000 L

Dét. 7788 «Endigage du Pellaud» 600 000 000 L

Dét. 7789 «Endigage du Torrent» 540 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 507 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de remise en état du trottoir et d'élargissement de la chaussée de la rocade de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, proposé par M. Sergio GRANGE de CHÂTILLON.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Ing. Sergio GRANGE di CHÂTILLON, di risistemazione di marciapiede e di allargamento della sede stradale della circonvallazione di Cervinia in Comune di VALTOURNENCHE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

- di riservare, alla Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura, in sede di presentazione del progetto esecutivo, la valutazione della tipologia dei corpi illuminanti che dovranno essere previsti nel rispetto della vigente normativa stabilita dalla L.R. 17/98 (inquinamento luminoso);

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 febbraio 1999, n. 508.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE, proposto dall'omonimo Comune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di BRISSOGNE, di completamento della strada comunale Ayettes-Chaney nel Comune di BRISSOGNE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- sia adottata l'alternativa 2, che risulta tecnicamente la più corretta in quanto evita tornanti sovrapposti che vanno a gravare su una ristretta porzione di terreno con muri di sostegno fino a 7 m. di altezza;

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par M. Sergio GRANGE de CHÂTILLON relatif à la remise en état du trottoir et à l'élargissement de la chaussée de la rocade de Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- il appartient à la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture d'évaluer, lors de la présentation du projet d'exécution, la typologie des installations électriques, qui doivent être conformes aux dispositions de la LR n° 17/1998 relatives à la nuisance par la lumière ;

3) Il est rappelé que la date de début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui, en tout état de cause, devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 508 du 22 février 1999,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet d'achèvement de la route communale Ayettes-Chaney, dans la commune de BRISSOGNE, déposé par ladite commune ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- La solution de remplacement n° 2, techniquement la plus correcte, doit être adoptée : elle évite la réalisation de lacets superposés sur une petite superficie de terrain et de murs de soutènement atteignant jusqu'à 7 mètres de hauteur ;

- le piante ingombranti il tracciato andranno tagliate rasoterra con motosega, sramate e opportunamente accatastate;
- dovranno essere scrupolosamente adottate le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale, procedendo ad indagini geognostiche nei settori più problematici e curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque intercettate dagli scavi;
- si ricorda infine che il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;
- ai fini di una definitiva autorizzazione idraulica si richiede la presentazione, in fase di progetto definitivo, all'ufficio competente della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo, di un elaborato progettuale contenente le caratteristiche progettuali, nonché particolari costruttivi, degli attraversamenti del T. de Val de la Moudzeria;
- in sede esecutiva, al fine di ottenere un migliore inserimento della strada nel contesto tutelato, le opere di contenimento dei terreni siano previste e realizzate solo dove assolutamente necessarie ai fini statici, che siano di minore altezza possibile e con lavorazione in pietra a spacco con effetto visivo «a secco» di tipo tradizionale, senza copertina in calcestruzzo alla sommità e con raccordo a scarpata in relazione al profilo naturale del terreno. Inoltre, nei tratti ove sia possibile, dovrà essere evitata la realizzazione di muri tramite il consolidamento del versante con tecniche di ingegneria naturalistica (terra armata con finitura «a verde»);

3) di rammentare che, ai sensi dell'art. 20 del R.D. 1126/1926, la Ditta appaltatrice dovrà presentare, alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e copia del progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà anche essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 595.

Rettifica della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

- Les arbres situés sur le tracé de la route doivent être coupés à la tronçonneuse au ras du sol, ébranchés et empilés ;
- Les mesures visant à réduire l'impact sur le sol et le sous-sol indiquées au rapport joint à l'étude d'impact sur l'environnement doivent être scrupuleusement adoptées, des études géognostiques doivent être réalisées dans les secteurs les plus délicats et une attention particulière doit être réservée au drainage et à l'évacuation des eaux interceptées lors de l'exécution des fouilles ;
- Il est rappelé que les dimensions des fondations et les modalités d'exécution des travaux doivent respecter les prescriptions du DM du 11 mars 1988 ;
- Aux fins de la délivrance de l'autorisation hydraulique définitive, un projet indiquant les caractéristiques et les détails de construction des franchissements du Val de la Moudzeria doit être présenté au bureau compétent de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, lors de la conception du projet définitif ;
- Au cours de l'exécution des travaux, afin d'améliorer l'insertion de la route dans l'environnement, les ouvrages de soutènement ne doivent être prévus et réalisés que lorsqu'ils s'avèrent absolument nécessaires à des fins statiques. Lesdits ouvrages doivent être le moins hauts possible, réalisés en pierres fendues et avoir l'aspect de murs en pierres sèches de type traditionnel sans chaperons en béton ; ils doivent également être raccordés avec les talus en fonction du profil naturel du terrain. De plus, chaque fois que cela est possible, la réalisation de murs doit être évitée et remplacée par des techniques de consolidation du versant relevant du génie environnemental (terre armée et engazonnée) ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 595 du 1^{er} mars 1999,

portant rectification du classement régional définitif visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole sino al 30 giugno 1999, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 2611 del 27 luglio 1998:

- 1) BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28.09.1957 – residente in VILLENEUVE punti 24,96
- 2) TORRICELLI Mariassunta, nata a REGGIO EMILIA il 15.08.1958 – residente in AOSTA punti 15,19
- 3) FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29.06.1959 – residente in VERRÈS punti 12,34
- 4) MIODINI Wilma, nata ad AOSTA il 12.11.1961 – residente in SARRE punti 11,87
- 5) DI GRANDE Ezio Carlo, nato a CATANIA il 29.10.1965 – residente in CATANIA punti 9,79
- 6) CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'08.04.1964 – residente a MESSINA punti 8,52
- 7) CHIARAVALLOTTI Giuseppina, nata a S. M. MARCHESATO (KR) il 18.12.1957 – residente a CASTIGLIONE DELLA PESCAIA (GR) punti 7,61
- 8) TOLU Maria, nata ad ORANI (NU) il 02.04.1964 – residente in BARBERINO VAL D'ELSA (FI) punti 5,79
- 9) COLASANTE Giuseppina, nata a CHIETI il 29.12.1967 – residente in PRETORO (CH) punti 5,59
- 10) CONSOLATI Alessandra, nata a VERONA il 19.03.1967 – residente in AOSTA punti 5,16

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi e per i fini di cui all'art. 2, comma 9, dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 ottobre 1996, n. 613.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 455/XI.

Concessione di un contributo di Lire 9.105.000 alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME per il completamento delle divise ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le classement régional définitif, valable jusqu'au 30 juin 1999, visé aux articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2611 du 27 juillet 1998, est rectifié comme suit :

- 1) BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA – résidente à VILLENEUVE 24,96 points
- 2) TORRICELLI Mariassunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE – résidente à AOSTE 15,19 points
- 3) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE – résidente à VERRÈS 12,34 points
- 4) MIODINI Wilma, née le 12 novembre 1961 à AOSTE – résidente à SARRE 11,87 points
- 5) DI GRANDE Ezio Carlo, né le 29 octobre 1965 à CATANEA – résident à CATANE 9,79 points
- 6) CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE – résident à MESSINE 8,52 points
- 7) CHIARAVALLOTTI Giuseppina, née le 18 décembre 1957 à S. M. MARCHESATO (KR) – résidente à CASTIGLIONE DELLA PESCAIA (GR) 7,61 points
- 8) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) – résidente à BARBERINO VAL D'ELSA (FI) 5,79 points
- 9) COLASANTE Giuseppina, née le 29 décembre 1967 à CHIETI – résidente à PRETORO (CH) 5,59 points
- 10) CONSOLATI Alessandra, née le 19 mars 1967 à VÉRONNE – résidente à AOSTE 5,16 points

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 9e alinéa de l'art. 2 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 455/XI du 24 février 1999,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 9 105 000 L en faveur de la fanfare «La Lira» d'ISSIME pour le complètement des uniformes.

Omissis

IN CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Banda Musicale «La Lira» di ISSIME (C.F. 9000410077) di un contributo di Lire 9.105.000 (novemilionicentocinquemila) pari al 70 per cento delle spese preventivate per il completamento delle divise ai sensi dell'articolo 6 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 9.105.000 (novemilionicentocinquemila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Délibération n° 456/XI du 24 février 1999,

portant octroi d'une subvention à la chorale «Grand Combin», pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 69/1993. Engagement de dépense.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'approuver l'octroi à la Chorale «Grand Combin» (C.F.91028450079) d'une subvention de lires 6 000 000 (six millions) pour la participation à une manifestation à l'extérieur de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 47 alinéa 1 lettre e) de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

2) d'approuver et d'imputer la subvention de lires 6 000 000 (six millions) au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1999 («Subvention aux organismes et associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonnancer la liquidation des dépenses aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en précisant que cette subvention n'est pas

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, l'octroi d'une subvention de 9 105 000 L (neuf millions cent cinq mille) à la fanfare «La Lira» d'ISSIME (numéro d'immatriculation fiscale 9000410077), correspondant à 70% des dépenses envisagées pour le complètement des uniformes ;

2) La dépense de 9 105 000 L (neuf millions cent cinq mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 57260 du budget 1999 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail n° 1409, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 456/XI.

Concessione di un contributo alla corale «Grand Combin» per la partecipazione ad una manifestazione fuori del territorio della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 69/1993. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla corale «Grand Combin» (C.F. 91028450079) di un contributo di Lire 6.000.000 (seimilioni) per la partecipazione ad una manifestazione fuori del territorio della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera e), della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69 ;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 6.000.000 (seimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio della Regione per l'anno 1999 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, e successive modificazioni, dando atto che il presente

soumise à la retenue d'acompte due aux termes de l'article 28 du D.P.R. n° 600 du 29 septembre 1973.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di ALLEIN.

Approvazione variante al Regolamento Edilizio del Comune di ALLEIN.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 21.05 1998 avente ad oggetto «Adozione variante al Regolamento Edilizio del Comune di ALLEIN»;

Vista la legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»;

Vista la nota dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche - Direzione Urbanistica - del 21.09.1998 prot. n. 5139/UR;

Considerato che nei termini previsti per legge di 180 giorni dal ricevimento della richiesta di approvazione e nella fattispecie dalla data di entrata in vigore della sopra citata L.R. 11/98, la variante non è stata approvata dalla Giunta Regionale e non sono pervenute a questo Comune richieste di modificazioni o di rielaborazioni;

attesta

l'avvenuta decorrenza dei termini previsti per legge, che costituisce approvazione della variante al regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 21.05.1998.

La variante assumerà efficacia con la pubblicazione della presente attestazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allein, 24 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
RESTANO

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 15.

Lavori di adeguamento della strada Mazod-Chétoz. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

contributo non è soggetto alla ritenuta d'acconto prevista dall'articolo 28 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 600.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'ALLEIN.

Approbation de la variante du règlement de la construction de la commune d'ALLEIN.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu la délibération du Conseil communal n° 20 du 21 mai 1998 portant adoption de la variante du règlement de la construction de la commune d'ALLEIN ;

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;

Vu la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 21 septembre 1998, réf. n° 5139/UR ;

Considérant que ladite variante n'a pas été approuvée par le Gouvernement régional dans le délai, fixé par la loi, de 180 jours à compter de la date de réception de la demande d'approbation et, dans le cas en question, à compter de la date d'entrée en vigueur de la LR n° 11/1998 susmentionnée et que la commune d'ALLEIN n'a reçu aucune demande de modification ou de révision de la variante susdite ;

atteste

l'expiration du délai, fixé par la loi, à l'issue duquel la variante du règlement de la construction de la commune d'Allein, adoptée par délibération du Conseil communal n° 20 du 21 mai 1998, est réputée approuvée.

Ladite variante entre en vigueur à compter de la date de publication de la présente attestazione au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Allein, le 24 février 1999.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

Commune de NUS. Délibération n° 15 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement aux travaux de réaménagement de la route Mazod-Chétoz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

1. di approvare la variante al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31, comma 2, della Legge Regionale n. 11 del 06.04.1998, concernente il progetto dei lavori di adeguamento della strada Mazod-Chétoz;

2. di NON recepire le osservazioni della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, miranti a considerare la strada Mazod-Chétoz quale utenza speciale a servizio delle discariche Montaz e Clapey Noir;

3. di ribadire che la citata strada Mazod-Chétoz ha caratteristiche di strada intercomunale, in quanto a servizio di due entità comunali, NUS e QUART, e non solo destinata ad asservire le discariche di Montaz e Clapey Noir, la cui durata è ridotta nel tempo;

Omissis

Comune di NUS. Deliberazione 24 febbraio 1999, n. 16.

Realizzazione Centro Socio Culturale area C.P.N.. Esame osservazioni dell'Ufficio Urbanistica. Determinazione in merito.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31, comma 2, della Legge Regionale n. 11 del 06.04.1998, concernente il progetto per la realizzazione del Centro Socio Culturale area C.P.N.;

2. di NON recepire le osservazioni della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, miranti a considerare l'individuazione della zona F una variante sostanziale e l'intervento progettato realizzabile solo previa predisposizione di un PUD relativo all'intera zona D8;

3. di ribadire che la nuova zona F è semplicemente un'eventuale previsione in una futura revisione del P.R.G.C.;

4. di precisare che:

- permane la zona D8 del P.R.G.C., limitando l'area posta a sud, di proprietà comunale individuata al catasto al foglio n. 48 mappale 5 di mq. 3448, alla trasformazione in area adibita a «Servizi ed infrastrutture sociali», come da progetto;
- la rimanente parte a nord, della superficie catastale di mq. 2631, destinata ad attività produttiva esistente, per-

délibère

1. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante du plan régulateur général communal afférente aux travaux de réaménagement de la route Mazod-Chétoz est approuvée ;

2. Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics visant à considérer que la route Mazod-Chétoz est destinée à desservir les décharges Montaz et Clapey Noir, ne sont pas accueillies ;

3. Ladite route Mazod-Chétoz a les caractéristiques d'une route intercommunale, étant donné qu'elle n'est pas destinée uniquement à desservir les décharges Montaz et Clapey Noir, dont la durée est limitée, mais également les communes de NUS et de QUART.

Omissis

Commune de NUS – Délibération n° 16 du 24 février 1999,

portant décision suite à l'examen des observations formulées par le Bureau de l'urbanisme relativement à la réalisation du centre socioculturel, aire C.P.N.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante du plan régulateur général communal afférente à la réalisation du centre socioculturel, aire C.P.N., est approuvée ;

2. Sont rejetées les observations formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics visant à considérer que la délimitation de la zone F constitue une variante substantielle et que les travaux prévus ne peuvent être réalisés que sur établissement d'un PUD relatif à l'ensemble de la zone D8 ;

3. La zone F ne constitue qu'une prévision à concrétiser éventuellement lors d'une future révision du PRGC ;

4. Il est à remarquer que :

- La zone D8 du PRGC continue à exister car uniquement l'aire située au Sud de celle-ci – appartenant à la commune, inscrite au cadastre à la feuille 48, parcelle 5, de 3 448 m² – est transformée en aire destinée aux «Services et infrastructures sociaux» au sens du projet y afférent ;
- L'organisation du point de vue de l'urbanisme de la partie restante – d'une superficie cadastrale de 2 631 m²,

mane nello stato urbanistico attuale, ed inoltre, è prevista, in futuro, la rilocalizzazione dell'attività produttiva in altra area esterna al centro baitato, come previsto dall'art. 39 delle N.T.A.;

Omissis

située au Nord et destinée aux activités de production existantes – ne change pas. Par ailleurs, les activités susdites seront déplacées dans une aire extérieure à l'agglomération, au sens de l'art. 39 des NTA.

Omissis

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 186 del 12.02.1999

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a qualifica funzionale) – area socio-assistenziale – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – che di rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono, inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di Legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di assistente sociale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale.

En application de la décision du dirigeant n° 186 du 12 février 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'inspecteur de direction – assistant social (VII^e grade) – aire de l'aide sociale – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'assistant social.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans au moins ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di merito;
- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 5.
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 5 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

n) l'eventuale richiesta di esonero, dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;

o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettera a), d), e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato

n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou

a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 6 del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre ai soggetti di cui all'art. 5, comma 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prima prova scritta: principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;
- b) seconda prova scritta: legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: nozioni di diritto privato, amministrativo e di legislazione sull'attività degli Enti locali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10.

sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 6 du présent avis.

Art. 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne globale de 6/10 au moins à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets indiqués au 3^e alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

- a) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes : principes et fondements du service d'aide sociale ; méthodes et techniques du service d'aide sociale ; recherche appliquée aux services d'aide sociale ;
- b) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes : législation sociale à l'échelon national et régional ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : notions de droit privé, de droit administratif et de législation des collectivités locales ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ;

Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio del Comune.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. I vincitori saranno altresì invitati, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est obtenue en additionnant la moyenne des notes des épreuves écrites et de l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres attribuant des priorités, à égalité de notes ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al lavoro militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alla effettiva disponibilità finanziaria ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature.

AL COMUNE DI
11100 AOSTA

À la commune d'Aoste
11100 AOSTE

__ sottoscritt_ _____ nat_ a
_____ il _____ e residente
a _____ c.a.p. _____
via _____ (tel. _____)

Je soussigné(e) _____, né(e) à
_____ le _____ résidant(e)
à _____, c.p. _____
rue _____, tél. _____

chiede

demande

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – assistant social – VII^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) di essere in possesso della cittadinanza _____ (specificare);
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di merito: _____ (precisare);
- 9) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);

- 1) Être citoyen(ne) _____ (préciser) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (Province de _____) ou bien ne pas y être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les raisons) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir en cours les actions pénales mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres de préférence suivants _____, en cas d'égalité de mérite (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;

11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 ;

12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

firma

N. 170

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI° q.f.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 22.04.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

10) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;

11) (Pour les candidats handicapés) Souhaiter bénéficier des aides visées à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

12) Souhaiter recevoir toute communication relative au concours en cause à l'adresse suivante : _____, tél. _____ pour changement d'adresse, m'engager à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 170

Commune de AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI° grade.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI° grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 22.04.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

1° Prova Scritta:

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

Tenuta contabilità di un'opera pubblica.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Legislazione sulle procedure espropriative.
- f) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Le prove si svolgeranno il giorno 7 maggio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

Première épreuve écrite:

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

Tenue de la comptabilité de travaux publics.

Épreuve Orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services;
- e) Législation en matière de procédures d'expropriation;
- f) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Les épreuves auront lieu le jour 7 mai 1999 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les

mente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 12 marzo 1999.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI^a q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego

intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 12 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. Le Syndic
de la Commune d'Ayas
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien – VI^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de géomètre obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation au concours;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un

presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – IV^a q.f. a tempo indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di esecutore (cuoco/bidello/assistente refezione) – IV q.f. a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

Programma d'esame

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- Nozioni di igiene: preparazione e conservazione dei cibi;

N° 171

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV^e grade – sous contrat à durée indéterminée

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves pour le recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat à durée indéterminée.

Titre d'étude : Titre final du cours obligatoire d'étude.

Epreuve préliminaire : connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

Programme de l'examen

Épreuve écrite à contenu théorique-pratique :

- Notions d'hygiène ; préparation et conservation de mets.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni su menù settimanale concernente le Refezioni Scolastiche di bambini delle Scuole Materne ed Elementari;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale (Organi e competenze);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: giovedì 22.04.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/807051 – 804728).

Donnas, 10 marzo 1999.

Il Segretario Comunale
LONGIS

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del Comune di
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a (cognome) (nome) _____

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente refezione) – IV q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 10.03.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. tel. _____/_____;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur le menu hebdomadaire concernant les cantines scolaires pour les enfants de l'école maternelle et élémentaire ;
- Notions sur l'organisation communale et régionale (Organismes et leurs propres compétences) ;
- Droits et devoirs de l'employé publique.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : jeudi 22.04.1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de Donnas pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 10 mars 1999.

Le secrétaire de la Mairie,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»
fac-similé de l'acte de candidature

M. le Syndic de la Commune de
11020 DONNAS

Je soussigné(e) (Nom) (Prénom) _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 10.03.1999 en vue du recrutement d'un agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat à durée indéterminée.–

À cet effet je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____ ;
- résider dans la Commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ (préciser l'État membre de l'Union européenne) ;

- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ *oppure* _____
_____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne *oppure* _____
(specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (*per i concorrenti di sesso maschile*);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di scuola media dell'obbligo conseguito presso _____
_____ in data _____;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato *oppure* _____
(specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiano o francese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
li, _____

firma

- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ *ou bien* _____
_____ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien* _____
(préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être an règle vis-à-vis des obligations de l'armée (*pour les candidats du sexe masculin*);
- justifier du titre final du cours obligatoire d'étude obtenu auprès de _____ le _____;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique *ou bien* _____
(préciser les raisons);
- vouloir utiliser le _____ (préciser : italien ou français) dans les épreuves du concours;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____

Fait à _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 172

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore Professionale - V° q.f. con mansioni di computista assistente tecnico area tecnica, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) ALLASIA Gabriella punti 14.5/20

Gressoney-Saint-Jean, 16 marzo 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N° 172

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique V° grade, la liste d'aptitude du dit concours est la suivante :

1) ALLASIA Gabriella points 14.5/20

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 16 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 173

N° 173

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati del concorso pubblico, per soli esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Istruttore direttivo, VII^a q.f., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto il provvedimento del Segretario comunale n. 139 del 14.09.98 con il quale è stato indetto il concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore direttivo, VII^a Q.F., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali;

Visto che nei giorni 18-19-25 febbraio 1999 si sono svolte, rispettivamente, le prove di francese, scritta e pratica;

Visti i verbali n. 02-03-04;

Atteso che dai suddetti verbali emerge che nessuno dei concorrenti ha superato la seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico;

Visto il proprio provvedimento n. 15 del 03.03.99 di approvazione dei verbali di cui sopra;

dà atto che

1. Nessun partecipante ha superato il secondo scritto del concorso in oggetto e, pertanto, la procedura si è conclusa senza alcun vincitore.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 174

Comune di LA SALLE.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di operaio-autista - V^a q.f. - area tecnico manutentiva. Servizio a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un pubblico concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio-autista, area tecnico manutentiva - V^a Q.F.:

Titolo di studio:

diploma di scuola secondaria di primo grado.

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Vu l'acte de la secrétaire communale n° 139 du 14 septembre 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction - VII^e grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité - 36 heures hebdomadaires ;

Considérant que les 18, 19 et 25 février 1999 ont eu lieu respectivement les épreuves de français, écrite et pratique ;

Vu les procès-verbaux n°s 2, 3 et 4 ;

Considérant qu'il ressort desdits procès-verbaux qu'aucun des candidats n'a réussi la deuxième épreuve écrite à caractère théorique et pratique ;

Vu l'acte de la secrétaire communale n° 15 du 3 mars 1999 portant approbation des procès-verbaux susmentionnés ;

donne acte

du fait qu'aucun candidat n'a réussi la deuxième épreuve écrite du concours en question et qu'il n'y a donc eu aucun lauréat.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANZIONE

N° 174

Commune de LA SALLE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à plein temps d'un ouvrier-chauffeur - V^e grade - aire technique et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL,

donne avis

Du fait que l'Administration Communale de LA SALLE entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un ouvrier-chauffeur, aire technique et de l'entretien - V^e grade.

Titre d'étude requis :

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Particolari requisiti:

possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande:

entro 20 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta cioè entro il 12.04.1999.

Prove d'esame

Prova tecnico/pratica:

- Prova di saldatura a ossigeno e/o elettrica (filo continuo);
- Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
- Interventi di manutenzione di impianti idraulici.

Prova orale:

- Norme sulla circolazione stradale;
- Materie previste nella prova tecnico/pratica;
- Nozioni di ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi comunali.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta al candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di LA SALLE - Tel. 0165/861908-861912.

La Salle, 16 marzo 1999.

Il Segretario
CENA

Conditions particulières :

Permis de conduire du type D + CAP (certificat d'aptitude professionnelle KD).

Délai de dépôt des actes de candidature :

dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 12 avril 1999, 12 h.

Épreuves du concours

Épreuve technico-pratique

- Soudage à oxygène et/ou électrique ;
- Conduite d'un bus scolaire ou d'un engin ;
- Opération d'entretien des installations hydrauliques.

Épreuve orale

- Disposition relative à la circulation routière ;
- Matières de l'épreuve technico-pratique ;
- Notion d'Ordre juridique de la Commune, compte tenu notamment des organes de la Commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires, les candidats peuvent s'adresser à la Mairie de LA SALLE - tél . 0165/861908-861912, qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Fait à La Salle, le 16 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Mirella CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 175

Comunità Montana Grand Combin.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore direttivo 7^a Q.F., per il settore sociale - C.C.N.L. 06.07.1995 - 96/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N° 175

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, unique, sur épreuves, pour le recrutement, d'un instructeur de direction pour le secteur technique - 7^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

Candidato <i>Candidat</i>	1° prova scritta <i>1^{ère} épreuve écrite</i>	2° prova scritta <i>2^{ème} épreuve écrite</i>	media <i>moyenne</i>	orale <i>orale</i>	totale <i>total</i>
PAOLONE Angelo	6,80	9,00	7,90	8,50	16,40
MASSINO Alberto	6,70	6,00	6,35	8,40	14,75
CAPPIO BORLINO Marco	6,00	6,30	6,15	8,40	14,55
RASIA Giancarlo	7,50	6,20	6,85	7,60	14,45
REVIL Emilio	6,10	6,90	6,50	7,70	14,20

Il Segretario generale
GRESSANI

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione di pubblica, per titoli ed per esami, per sostituzioni di assistenti domiciliari a tempo determinato – Settore Amministrativo – 4^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995-94/97 a tempo pieno ed a tempo parziale.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

La Comunità Montana Monte Cervino indice una selezione pubblica, per titoli ed esami, per sostituzioni di Assistenti domiciliari a tempo determinato – 4° q.f. – Settore Amministrativo a tempo pieno ed a tempo parziale C.C.N.L. 06.07.1995-94/97.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio iniziale di lire 12.325.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.1995, integrato dagli accordi del 15.02.1996 e del 16.07.1996;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII mensilità;
- indennità di bilinguismo;
- altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti degli Enti Locali.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e

N° 176

Communauté de montagne Mont-Cervin.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – secteur administratif – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable au titre de la période 1994/1997.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

La communauté de montagne Mont-Cervin entend procéder à une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – IV^e grade – secteur administratif – à plein temps et à temps partiel, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable pour la période 1994/1997.

Le traitement brut annuel relatif aux postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 L, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, complétée par les accords du 15 février 1996 et du 16 juillet 1996 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- allocations familiales et majorations y afférentes ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels des collectivités locales.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être

sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

La Comunità Montana Monte Cervino si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per la copertura di altri posti di Assistente domiciliare – 4° q.f. – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 2
Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) titolo di studio: proscioglimento degli obblighi scolastici e possesso della patente B e disponibilità all'uso del mezzo proprio;
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- c) età non inferiore agli anni 18, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda di ammissione, di cui al successivo articolo 4, salvo quanto previsto dall'art. 2 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- e) conoscenza della lingua francese ed italiana;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).
- i) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 4 per la presentazione della domanda di ammissione (art. 2, c. 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6). Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda stessa.

versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

La communauté de montagne Mont-Cervin se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de la sélection faisant l'objet du présent avis en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile – IV^e grade – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2
Conditions d'admission

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type B et disposer d'un véhicule personnel ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai fixé par l'art. 4 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- e) Connaître le français et l'italien ;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire ;
- i) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par l'art. 4 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, au sens du troisième alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, c. 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6).

La partecipazione alla selezione comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Art. 3

Dichiarazione dei candidati portatori di handicap

La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame nelle selezioni pubbliche con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione alla selezione il candidato deve:

- specificare l'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel successivo art. 5 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 10 del presente bando.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata al Presidente della Comunità Montana Monte Cervino, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana Monte Cervino entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, esclusivamente, dal timbro e dalla data e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su ciascuna di esse.

Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in

L'absence de l'une des conditions requises, générales ou spéciales, comporte l'exclusion de la sélection. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La participation à la sélection comporte l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions fixées par le règlement du personnel, ainsi que des dispositions établies par les conventions collectives nationales du travail pour les personnels des collectivités locales.

Art. 3

Déclaration des candidats handicapés

Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées à l'art. 5 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 10 du présent avis.

Art. 4

Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au président de la communauté de montagne Mont-Cervin, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite communauté au plus tard le 30^e jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, s'il est déposé directement. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la communauté de montagne.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié

plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene. In ogni caso, non verranno prese in considerazione le domande che, pur recanti il timbro di emittenza del giorno di scadenza del bando, non perverranno a questa Amministrazione entro il terzo giorno non festivo successivo.

Nella domanda di partecipazione alla selezione, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni ed eventuale numero telefonico.
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione come dall'art. 2 comma 1 lettera a), specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, nonché la data e la relativa valutazione;
- g) il possesso della patente di guida «B» e la disponibilità all'utilizzo del mezzo proprio;
- h) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni così come specificati all'art.7 del presente bando;
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé au 1^{er} alinéa du présent article, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi. En tout état de cause, les dossiers qui ne parviendront pas à la communauté de montagne dans les trois jours non fériés qui suivent la date d'expiration du délai fixé pour leur présentation, ne seront pas pris en compte, même si la date figurant sur le cachet de la poste coïncide avec la date d'expiration du délai susdit.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé selon le fac-similé annexé au présent avis :

- a) Leurs nom (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), prénom(s), date et lieu de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, au cas où elle ne coïnciderait pas avec la résidence, ainsi que, éventuellement, leur numéro de téléphone ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie (les Italiens qui n'appartiennent pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B et qu'ils disposent d'un véhicule personnel ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les éventuels titres donnant droit aux postes réservés, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et de l'art. 7 du présent avis ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- k) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 3;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze in caso di parità di merito e riserve;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 commi 6, 10, 11, 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- p) la materia orale, tra quelle previste nel bando, che il candidato intende discutere nella lingua diversa da quella prescelta l);
- q) di essere a conoscenza della lingua francese;
- r) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- s) (per gli altri cittadini appartenenti all'Unione Europea) di essere a conoscenza della lingua italiana.

Il candidato è tenuto, a pena di esclusione, ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dalle lettere a), b), e) ed f) comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi, fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla

- k) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires, au sens de l'art. 3 du présent avis (pour les candidats handicapés) ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, ou le droit d'accéder aux postes réservés ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Leur domicile ou adresse ;
- p) La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre l) susvisée ;
- q) Qu'ils connaissent la langue française ;
- r) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent subir de nouveau la vérification de la connaissance du français compte tenu du fait que si la note obtenue lors de la nouvelle vérification n'est pas satisfaisante ou est inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable ;
- s) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie).

Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature, sous peine d'exclusion de la sélection.

Les déclarations au sujet des conditions requises dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission, dans l'acte de candidature, de l'une ou de plusieurs déclarations, ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il ressorte de l'acte de candidature ou des éventuelles pièces jointes que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f), comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser

data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, ai sensi dell'art. 19, comma 3 del R.R. n. 6/1996.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Presentazione dei titoli preferenziali nell'assunzione

I candidati che hanno superato la prova orale finale dovranno far pervenire alla segreteria della Comunità Montana, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'esito della selezione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze, precedenza e punteggio a parità di merito di riserva e di preferenza, a parità di valutazione già indicati nella domanda di ammissione.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione. I concorrenti che risulteranno vincitori della selezione dovranno far pervenire alla Comunità Montana Monte Cervino entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notifica (salvo legittimo impedimento), i seguenti documenti fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Una dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 2 legge 4 gennaio 1968, n. 15) sottoscritta dall'interessato che comprovi i seguenti stati, fatti e qualità personali (in carta semplice):
 1. Luogo e data di nascita ;
 2. Residenza;
 3. Cittadinanza;
 4. Di godere dei diritti politici;
 5. La propria posizione agli effetti militari;
 6. La composizione della propria famiglia.

È facoltà della Comunità Montana Monte Cervino di verificare, nel corso del procedimento la veridicità dei dati dichiarati. In caso di falsa dichiarazione, saranno applicabili le sanzioni previste dall'art. 26 della legge 04.01.1968, n. 15 (sanzioni penali).

son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

La possession d'un titre d'études supérieur par rapport à celui qui est requis ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition que le titre d'études supérieur suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du troisième alinéa de l'art. 19 du RR n° 6/1996.

L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Présentation des titres

Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au secrétariat de la communauté de montagne, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de notification du résultat de la sélection, les titres, sur papier libre, attribuant des points et donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de mérite, et donnant le droit d'accéder aux postes réservés, en cas d'égalité de points. Lesdits titres doivent déjà avoir été indiqués dans l'acte de candidature.

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le résultat de la sélection est notifié aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la communauté de montagne Mont-Cervin, dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification susdite, les pièces indiquées ci-après, sauf empêchement légitime et exception faite des cas où l'administration les possède déjà :

- 1) Déclaration (sur papier libre) tenant lieu de certificat, au sens de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, signée par le lauréat et attestant à la fois :
 1. Ses lieu et date de naissance ;
 2. Son lieu de résidence ;
 3. Sa nationalité ;
 4. Qu'il jouit de ses droits politiques ;
 5. Sa situation militaire ;
 6. Sa situation de famille.

La communauté de montagne Mont-Cervin a la faculté de vérifier, en cours de procédure, la véracité des données dont il est question. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (sanctions pénales).

- 2) Certificato medico (in bollo) rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analogo autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio e dovrà essere rilasciato in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso;
- 3) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore) l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 4) dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;
- 5) fotocopia del codice fiscale;
- 6) fotocopia della patente di guida.

I concorrenti vincitori della selezione o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare ai sensi delle vigenti normative di legge tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare la dichiarazione di cui al punto n. 1) del presente articolo. Sono, comunque, tenuti a presentare un certificato, rilasciato dall'Amministrazione Pubblica presso cui lavorano, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché una dichiarazione sostitutiva di certificato dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio.

I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o

- 2) Certificat médical, sur papier timbré, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste – sauf s'il s'agit d'un candidat appartenant à des catégories protégées – et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 27 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le lauréat n'est atteint d'aucune maladie pouvant nuire à la santé publique et qu'il est exempt de défauts et d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- 3) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- 4) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée ; dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;
- 5) Photocopie du code fiscal ;
- 6) Photocopie du permis de conduire.

Le lauréat, ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit, est tenu de régulariser, par l'apposition d'un timbre fiscal, toutes les pièces présentées et acceptées.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées au point 1) du présent article. Toutefois, ils sont tenus de produire un certificat, délivré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une déclaration tenant lieu de fiche d'état de service (services civils) et indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années.

Les appelés, les militaires de carrière et les personnes en

in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla polizia di Stato, hanno la facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice) o autocertificazione;
- b) certificato, rilasciato dall'Organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo).

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 7
Titoli preferenziali in caso
di parità di merito

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- g) i feriti in combattimento;
- h) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- i) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- l) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli

service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ou déclaration sur l'honneur ;
- b) Certificat délivré par l'organe compétent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 7
(Titres comportant un droit de préférence
en cas d'égalité de mérite)

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- g) Les blessés de guerre ;
- h) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- i) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- j) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- l) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
 - p) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
 - q) gli invalidi ed i mutilati civili;
 - r) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 8 Assunzione in servizio

I vincitori verranno assunti secondo l'ordine della graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Dirigente dell'Ente, in base alle prove di esame e agli eventuali titoli preferenziali.

Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione di apposito contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

I vincitori della selezione, pena decadenza, dovranno assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Il candidato dichiarato vincitore, sarà invitato a sottoscrivere il contratto prima dell'effettiva ammissione in servizio.

L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Gli accertamenti comprendono esami clinici, strumentali ed indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente designato dalla Comunità Montana.

Art. 9 Pari opportunità

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportu-

veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- o) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- p) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- q) Les invalides et les mutilés civils ;
- r) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 8 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le dirigeant de la communauté de montagne.

Le lauréat qui ne présente pas les pièces requises dans les délais prescrits ou qui, sans motif justifié, n'entre pas en fonctions le jour fixé lors de la signature de son contrat de travail, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Le lauréat qui n'entre pas en fonctions dans les 15 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu. Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour motif justifié.

Le lauréat est invité à signer son contrat de travail avant son entrée en fonctions.

Le recrutement peut être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

Lesdits contrôles comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent désigné par la communauté de montagne estime nécessaires.

Art. 9 Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril

nità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n. 125 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro) e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni.

Art. 10

Prova preliminare di accertamento della lingua francese

I concorrenti per essere ammessi alla selezione dovranno sostenere e superare un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso ai sensi dell'art. 5 - 1° comma - lettera l), consistente, quale prova scritta, nella dettatura di un brano o nella redazione di un testo e quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione o commento ed in una conversazione.

Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 od equivalente, ai sensi dell'art. 7, c. 9 lettera a) del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modifiche (R.R. 4/98), nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi di questa Comunità Montana per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

È esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese il personale della Comunità Montana Monte Cervino assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore per la quale è bandito il concorso, così come ne sono esonerati i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dalla Comunità Montana Monte Cervino successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

La votazione riportata nella prova di lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Art. 11

Prove d'esame

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

N. 1 prova scritta vertente sui seguenti argomenti:

- L'utenza a cui si rivolge il lavoro dell'ADEST, le conoscenze e le competenze di base relative agli interventi sull'ambiente e agli interventi sulla persona.

1991 (Actions positives visant à la parité entre les hommes et les femmes dans le monde du travail) et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 10

Épreuve préliminaire de langue française

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réussir un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite (dictée ou rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (lecture et traduction ou commentaire d'un texte et conversation). Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature aux termes de la lettre m) du 4^e alinéa de l'article 4 du présent avis.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne globale de 6/10 au moins, ou une note équivalente, à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié (RR n° 4/1998), ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la communauté de montagne Mont-Cervin afférentes au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la communauté de montagne Mont-Cervin qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel la sélection est ouverte ou pour un groupement fonctionnel supérieur, ainsi que les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la communauté de montagne susmentionnée après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 11

Épreuves de la sélection

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

Une épreuve écrite portant sur :

- Les usagers qui font appel aux ADEST (aides à domicile et dans les établissements), les connaissances et les compétences de base relatives aux actions en faveur de l'environnement social et de la personne.

N. 1 prova orale sui seguenti argomenti:

- Argomento della prova scritta.
- Le capacità relazionali.
- Sicurezza sul lavoro.
- Nozioni sugli organi e competenze delle Comunità Montane.
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 12
Commissione esaminatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova preliminare francese e per la prova orale in lingua francese di cui all'art. 7, comma 4 del R.R. n. 6 del 11.12.96 e successive modificazioni, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del medesimo Regolamento.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione della prova scritta e 10 punti per la prova orale. La votazione di ogni prova espressa in decimi sarà determinata dalla media delle valutazioni espresse da ciascun Commissario.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

Il punteggio finale è dato dalla somma del voto conseguito nella prova scritta e dalla votazione conseguita nel colloquio in conformità all'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale.

Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie.

Art. 13
Formazione graduatoria

Il Dirigente dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale.

Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- Sujet de l'épreuve écrite ;
- Capacités relationnelles ;
- Sécurité des lieux de travail ;
- Notions sur l'ordre juridique et les compétences des communautés de montagnes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 12
Jury

Le jury se compose d'un président et de deux membres plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française et lors de l'épreuve orale finale visée au 4^e alinéa de l'art. 7 du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 dudit règlement.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de 10 points pour l'épreuve orale. Les notes relatives à chaque épreuve, exprimées en dixièmes, correspondent à la moyenne des notes attribuées par chaque membre du jury.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

La somme de la moyenne des points obtenus à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale donne la note finale, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 9 du règlement régional.

Il est interdit aux candidats d'apporter du papier à écrire, des notes écrites à la main, des livres ou des publications de tout genre.

Art. 13
Liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le directeur de la communauté de montagne approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de la communauté de montagne et au Bulletin officiel de la Région.

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir les postes de grade et profil professionnel équivalents, à plein temps ou à temps partiel.

Art. 14
Svolgimento delle prove

Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.96, n. 6 e successive modificazioni.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo della Comunità Montana.

Art. 15
Proroga e riapertura della selezione

Il Dirigente della struttura competente in materia dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Art. 16
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996, come modificato dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4 e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Comunità Montana Monte Cervino, durante le ore di ufficio, per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Châtillon, 2 marzo 1999.

Il Segretario generale
DEMARIE

Art. 14
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la communauté de montagne et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours auparavant, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la communauté de montagne.

Art. 15
Report du délai de dépôt des actes de candidature

Le dirigeant de la structure compétente en la matière peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Art. 16
Dispositions de rappel

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998, ainsi que des dispositions de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à la communauté de montagne Mont-Cervin aux heures d'ouverture des bureaux.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Châtillon, le 2 mars 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI
PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER TITOLI ED
ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana
Monte Cervino
Via Emilio Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

__ sottoscritt _____ nat__ a
_____ il _____
residente in _____, via/fraz.
_____ n. _____ (oppure) domici-
liat__ (se diverso dalla residenza) in _____,
via/fraz. _____ n. _____ tel. _____.

chiede

di essere ammess__ alla selezione per titoli ed esami per
sostituzioni a tempo determinato, di Assistenti domiciliari –
IV^a qualifica funzionale – Settore Amministrativo – C.C.N.L.
06.07.1995-94/97 a tempo pieno o a tempo parziale.

Dichiara sotto la propria responsabilità

- 1) di essere cittadin__ italian__ (oppure) di appartenere al
seguinte Stato membro dell'Unione Europea _____
_____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di
_____ (oppure) di non essere
iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato can-
cellato dalle liste elettorali del Comune di
_____ per i seguinti motivi
_____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le
seguinti condanne penali _____;
- 4) di essere in possesso del titolo di studio _____
_____ conseguito presso
_____ in data _____,
con valutazione _____, richiesto per
l'ammissione al concorso;
- 5) di essere in possesso della patente di guida tipo «B» vale-
vole fino al _____ e di essere disponibile all'uso
del mezzo proprio ;
- 6) (eventuale) di essere in possesso della qualifica professio-
nale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in
seguito a percorso formativo, presso l'Amministrazione
Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della delibera-
zione del C.R. n. 764/x del 22.09.1994, conseguito in data
_____ con la seguinte valutazione:
_____;

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier
libre)

M. le président de la communauté
de montagne Mont-Cervin
11, rue Emile Chanoux
11024 CHÂTILLON

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau
_____ n° _____, ou bien domici-
lié(e) à _____ rue/hameau
_____ n° _____ tél. _____

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et
épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous
contrat à durée déterminée – IV^e grade – secteur administratif
– à plein temps ou à temps partiel, au sens de la convention
collective nationale du travail du 6 juillet 1995, valable au
titre de la période 1994/1997.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union
européenne : _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
_____ ou bien ne pas être inscrit(e)
sur des listes électorales ou bien avoir été radié(e) des
listes électorales de la commune de _____
pour les raisons suivantes _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les
condamnations pénales suivantes : _____ ;
- 4) Justifier du titre d'études suivant _____
_____ obtenu auprès de _____.
le _____ avec l'appréciation suivante
_____, requis pour l'admission à la
sélection ;
- 5) Justifier d'un permis de conduire du type B valable jus-
qu'au _____ et être disposé à utiliser un véhicule
personnel ;
- 6) (Éventuellement) Justifier de la qualification professio-
nelle d'aide à domicile et dans les établissements, obtenue
le _____, avec l'appréciation suivante
_____ suite à un cours de forma-
tion organisé par l'Administration régionale au sens de la
LR n° 28/1983 et de la délibération du Conseil régional
n° 764/X du 22 septembre 1994 ;

- 7) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 8) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 9) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 10) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 11) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti _____;
- 12) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze e precedenza, in caso di parità di merito: _____;
- 13) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
- 14) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
- 15) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- 16) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso _____, Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di ___/10 e di richiedere:
- che l'accertamento sia ripetuto;
 - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;
- 17) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- 18) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- 19) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- 7) Connaître la langue française ;
- 8) (Pour les ressortissants des États membres autres que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
- 9) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ ;
- 10) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- 11) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- 12) (Éventuellement) Que les titres me donnant le droit d'accéder aux postes réservés et un droit de préférence, en cas d'égalité de mérite, sont les suivants : _____ ;
- 13) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après _____ ;
- 14) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- 15) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____, aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- 16) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____, lors du concours _____, _____ grade, lancé par la communauté de montagne Mont-Cervin, avoir obtenu l'appréciation suivante ___/10 et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
 - (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve ;
- 17) Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'art. 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 18) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ ;
- 19) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante _____ ;

20) di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____;

_____, li _____

firma

N. 177

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali.

Bando di gara (Appalto-Concorso).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO) – tel. 0165/776111 – 361257 – Telex 210820 – Telefax 0165/765814 – 235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Appalto-concorso, ai sensi del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 20.10.1998, n. 402, in attuazione delle Direttive 93/36/CEE e 97/52/CE e secondo il criterio di aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa previsto all'articolo 19, comma 1 b), del decreto legislativo 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Sede degli Uffici dell'A.I.B. del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 210 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per l'A.I.B. e n. 150 equipaggiamenti di protezione per gli addetti all'estinzione degli incendi per il C.F.V.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 525.000.000= (cinquecentoventicinquemilioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 630.000.000= (seicentotrentamilioni).

c.1.4. *Termine di consegna:* 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

d) *Documentazione inerente l'appalto:* Il presente bando di gara ed il relativo capitolato speciale d'appalto sono

20) Souhaiter recevoir toute communication relative à la sélection en cause à l'adresse suivante _____.

_____, le _____

Signature

N° 177

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres avec concours.

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, Département des ressources naturelles, 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste), Tél. 01 65 77 61 11 - 01 65 36 12 57 Télex 01 65 21 08 20 – Fax 01 65 76 58 14 - 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres avec concours, au sens du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, en application des directives 93/36/CEE et 97/52/CE, avec attribution du marché à l'offre économiquement la plus avantageuse suivant l'alinéa 1 b) de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

c) *Description du marché :*

c.1.1 *Lieu de livraison :* Bureaux de l'A.I.B. du Corps forestier valdôtain, 6/a, Grande Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2 *Objet du marché :* Fourniture de 210 équipements de protection destinés aux agents de l'A.I.B. chargés de l'extinction des incendies et 150 équipements de protection destinés aux agents du C.F.V. chargés de l'extinction des incendies.

c.1.3 *Mise à prix :* 525 000 000 L (cinq cent vingt-cinq millions) plus IVA, pour un total global de 630 000 000 L (six cent trente millions).

c.1.4 *Délai de livraison :* 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date de communication de l'attribution du marché.

d) *Documentation afférente au marché :* Le présent avis et le cahier des charges y afférent peuvent être demandés au

disponibili presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 1.500= in marche da bollo.

e) Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:

e.1.1. le domande, in competente bollo e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in un unico piego sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) e dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta concorrente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 aprile 1999 al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Richiesta di partecipazione alla gara di appalto per la fornitura di n. 210 equipaggiamenti di protezione per l'A.I.B. e n. 150 equipaggiamenti di protezione per il C.F.V. – NON APRIRE –»

f) Documenti di partecipazione per le richieste d'invito: Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D.Lgs. 402/98, di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) del comma 1 dell'articolo suddetto, pertanto saranno escluse dalla partecipazione alla gara le ditte:

- a) in stato di fallimento, di liquidazione, di amministrazione controllata, di concordato preventivo o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese in cui sono stabiliti, o a carico dei quali sia in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni, oppure versino in stato di sospensione dell'attività commerciale;
- b) nei cui confronti sia stata pronunciata una condanna con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla loro moralità professionale o per delitti finanziari;
- c) che nell'esercizio della propria attività professionale abbiano commesso un errore grave, accertato con qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice;
- d) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o quella del Paese in cui sono stabiliti;

Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, 6/a, Grande Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 01 65 36 12 57, pendant l'horaire de bureau. Les prix des copies s'élève à 1 500 L en timbres fiscaux.

e) Date limite de réception des demandes de participation :

e.1.1 Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être introduites dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature) et doivent parvenir, au risque exclusif du soumissionnaire, avant le 13 avril 1999, 17 heures, à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE)

Ledit pli doit porter la mention «Demande de participation au marché pour la fourniture de 210 équipements de protection pour l'A.I.B. et 150 équipements de protection pour le C.F.V. – NE PAS OUVRIR».

f) Pièces à annexer aux demandes d'invitation : En vue de la participation au présent marché, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande d'invitation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet au 2° et au 3° alinéa dudit article. Ne peuvent donc participer au présent marché les entreprises qui se trouvent dans les conditions suivantes :

- a) État de faillite, liquidation, administration contrôlée, concordat préalable ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine, ou bien procédure en cours pour la déclaration d'une desdites situations, ou encore état de suspension de l'activité commerciale ;
- b) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ou pour tout délit en matière de finances ;
- c) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur ;
- d) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;

- e) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese in cui sono stabiliti;
- f) che si siano resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire informazioni che possono essere richieste ai sensi del presente articolo o degli articoli 12.13.14.15 e 18.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D.Lgs. 402/98, concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% dell'importo di aggiudicazione, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, relativa alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione, né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

- e) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- f) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent article ou des articles 12, 13, 14, 15 et 18 ;

Les demandes d'invitation doivent être assorties :

- De la documentation visée à l'article 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels ;
- De la documentation visée à la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative aux capacités économiques et financières de l'entreprise, ainsi que de la déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant qu'ils sont disposés, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant non inférieur à 5% du montant contractuel ;
- De la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de l'Administration passant le marché en vue de vérifier si ledit candidat est admissible.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, les entreprises groupées à cet effet à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté une demande d'invitation conjointe et qu'elles aient été expressément invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande d'invitation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent, donc, pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invitation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

- g) *Apertura delle domande di partecipazione*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 15 aprile 1999 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO).
- h) *Valutazione domande di partecipazione*: la Commissione esaminatrice valuterà le domande di partecipazione in base ai documenti amministrativi e tecnici presentati dalle ditte interessate.
- i) *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare le offerte*: entro 30 giorni dall'approvazione, da parte della Commissione esaminatrice, delle ditte ammesse a partecipare all'appalto-concorso.
- l) *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto.
- m) *Criteri di aggiudicazione*: La scelta avverrà a favore della Ditta che avrà formulato l'offerta ritenuta dall'Amministrazione appaltante più conveniente sotto l'aspetto tecnico-economico per la determinazione del quale verranno valutati i seguenti parametri con attribuzione di un punteggio percentuale, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, successivamente modificato con D. Lgs. 402/98, come segue:

• Idoneità (Specificità + Protezione + Comfort)	Punti	70
• Prezzo	Punti	30

tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale di Appalto, con l'avvertenza che la migliore offerta in linea economica non potrà da sola costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima. In sede di gara la Commissione esaminatrice provvederà alla determinazione del peso da attribuire alle singole voci componenti l'idoneità, alla valutazione comparata delle soluzioni tecniche proposte e relative offerte economiche ed ai criteri per la formulazione della graduatoria.

- n) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di fattura.
- o) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale e il bando di partecipazione dovranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti – Dipartimento Risorse Naturali, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.

- g) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 15 avril 1999, à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/a, région Amérique, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
- h) *Appréciation des demandes de participation*: Le jury se chargera de l'appréciation des demandes de participation sur la base de la documentation administrative et technique présentée par les entreprises intéressées.
- i) *Délai dans lequel l'Administration régionale doit envoyer les invitations à soumissionner*: Dans les 30 jours qui suivent l'approbation par le jury de la liste des entreprises admises à participer à l'appel d'offres avec concours.
- l) *Capacité du fournisseur*: La fourniture faisant l'objet du marché visé au présent avis doit respecter les dispositions visées au cahier des charges spéciales.
- m) *Critères d'attribution du marché*: Le marché sera attribué au concurrent ayant déposé l'offre que l'Administration passant le marché estimera être la plus avantageuse du point de vue technique et économique, sur la base des paramètres indiqués ci-après, utiles aux fins de l'attribution d'un pourcentage de points, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998:

• Caractéristiques (spécificité + protection + confort)	70 points
• Prix	30 points

Il sera tenu compte des dispositions visées au cahier des charges spéciales, mais l'offre la meilleure du point de vue économique ne pourra constituer l'élément principal à retenir en vue de l'attribution du marché. Lors de l'ouverture des plis le jury fixera le poids de chacun des éléments à prendre en compte pour l'appréciation des soumissions, procédera à l'évaluation comparée des solutions techniques proposées et des offres y afférentes et fixera les critères à suivre pour l'établissement de la liste des soumissionnaires retenus.

- n) *Modalités de financement et de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements auront lieu au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 une fois la fourniture effectuée, sur rédaction d'un procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- o) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et l'avis de participation doivent être demandés à l'adresse suivante: Bureau des marchés publics – Département des ressources naturelles, 6/a, Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

n) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 23 marzo 1999.

Responsabile del procedimento: Edi Pasquettaz.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 178

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento Opere pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto in tornata di gara.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei seguenti lavori:

- a) costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod in Comune di CHÂTILLON, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) EDILVU S.R.L.; 14) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 15) INFRATER S.R.L.; 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 17) F.LLI POSCIO S.P.A.; 18) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 19) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 20) V.I.CO. S.R.L.; 21) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 22) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa INFRATER S.R.L. con sede in ROCCADASPIDE (SA), con un ribasso del 11,89%;

- b) potenziamento della rete idrica zona Adret in Comune di AVISE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C.; 19) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 20) F.LLI POSCIO S.P.A.; 21) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 22) RAGGR. SI-AM S.N.C./VALLE COSTRUZIONE S.R.L./SASSIVER/CONCHATRE/BREDY AGOSTINO S.N.C.; 23) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 24) V.I.CO. S.R.L.; 25) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 26) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C. con sede in SAINT-PIERRE (AO), con un ribasso del 12,88%;

- c) adduzione acqua potabile dall'acquedotto nel Comune di CHAMPDEPRAZ all'acquedotto nel Comune di VERRÈS, hanno partecipato le seguenti Imprese:

p) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 23 mars 1999.

Responsable de la procédure : M. Edi Pasquettaz.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 178

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert avec marchés distincts.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises suivantes ont participé à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux indiqués ci-après :

- a) Réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le hameau de Promiod dans la commune de CHÂTILLON :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) EDILVU S.R.L.; 14) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 15) INFRATER S.R.L.; 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 17) F.LLI POSCIO S.P.A.; 18) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 19) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 20) V.I.CO. S.R.L.; 21) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 22) VIETA QUINTO S.A.S.

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise INFRATER SRL dont le siège social est situé à ROCCADASPIDE (SA), qui a offert un rabais de 11,89% ;

- b) Extension du réseau d'adduction d'eau de la zone Adret dans la commune d'AVISE :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C.; 19) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 20) F.LLI POSCIO S.P.A.; 21) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 22) RAGGR. SI-AM S.N.C./VALLE COSTRUZIONE S.R.L./SASSIVER/CONCHATRE/BREDY AGOSTINO S.N.C.; 23) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 24) V.I.CO. S.R.L.; 25) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 26) VIETA QUINTO S.A.S.

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC dont le siège social est situé à SAINT-PIERRE (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 12,88% ;

- c) Adduction d'eau potable du réseau de distribution d'eau de la commune de CHAMPDEPRAZ à celui de la commune de VERRÈS :

1) ALPI SCAVI S.N.C.; 2) ANGELINI VINCENZO; 3) BIONAZ SIRO S.N.C.; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 5) COGEIS S.P.A.; 6) RAGGR. COME' GILDO/SO.GE.MA S.R.L./SAPIA MARIO; 7) CON.I.COS. S.P.A.; 8) DALLE RENATO; 9) DROZ BLANC REMO; 10) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 11) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 12) DUROUX S.R.L.; 13) RAGGR. EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A.; 14) EDILVU S.R.L.; 15) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 16) I.S.A.F. S.R.L.; 17) INFRATER S.R.L.; 18) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 19) F.LLI POSCIO S.P.A.; 20) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 21) RAGGR. SI-AM S.N.C./ANSELMET CORRADO/CONCHATRE; 22) RAGGR. TOUR RONDE S.R.L./CHEILLON P. S.N.C./MOCHETTAZ S.R.L.; 23) V.I.CO. S.R.L.; 24) RAGGR. VERDI ALPI S.R.L./DHERIN ORESTE S.N.C.; 25) VIETA QUINTO S.A.S.

Alla gara, espletata in data 18 settembre 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di Imprese EDILUBOZ S.R.L./F.LLI RONC S.R.L./GIACOBONE S.P.A. con sede in VILLENEUVE (AO), con un ribasso del 10.43%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 179

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – c/o Municipio – Piazza Chanoux, n. 1 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/300472 – Fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta. Completamento della variante stradale per Vignole.

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 comma 1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98).

Importo a base di gara: L. 865.000.000 (EURO 446.735,218);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 6 (corrispondente alla categoria G3 del D.M.LL.PP. 304/98) per un importo minimo di lire 900.000.000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16,00 del 13 aprile 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 15 marzo 1999.

Il Dirigente
BOZZOLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 180 A pagamento

Ledit marché a été attribué le 18 septembre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement d'entreprises EDILUBOZ SRL/F.LLI RONC SRL/GIACOBONE SPA dont le siège social est situé à VILLENEUVE (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 10,43% ;

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 179

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de AOSTE – 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE (AO).

Appel d'offre concernant l'achèvement du changement routier de Vignole.

Contrat : marche à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (art. 25 L.R. 12/96 art. 21.1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 865 000 000 de liras (EURO 446 735,218).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie 6 (correspondant à la catégorie G3 D.M.LL.PP. 304/98) liras 900 000 000.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 16 heures le 13 avril 1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale, aucun document sera envoyé pour fax ou par la poste.

Fait à Aoste, le 15 mars 1999.

Le dirigeant,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 180 Payant

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, n. 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avviso di avvenuta gara d'appalto mediante procedura aperta. Pubblico Incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che alla gara mediante procedura aperta – asta pubblica – per l'appalto dei lavori di «Ampliamento vasca di carico dell'acquedotto comunale in località Valmerduso», hanno partecipato le ditte:

- a. ICOVAL S.r.l. di ARNAD
- b. ISAF S.r.l. di ISSOGNE
- c. RIAL REMO & C. di GRESSONEY-SAINT-JEAN

La ditta ISAF S.r.l. di ISSOGNE con l'offerta del ribasso di 4.20% è risultata aggiudicataria per un importo netto di L. 574.800.000.

Gressoney-Saint-Jean, 4 marzo 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 181 A pagamento

Comune di ISSOGNE.

Avviso di pubblicazione dei risultati di gara – Lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro d'incontro ed a comunità alloggio.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione della Giunta comunale n. 106 del 30.11.98, esecutiva a termini di legge, con la quale quest'Amministrazione ha stabilito di procedere all'appalto dei lavori di sistemazione dell'edificio comunale destinato a centro d'incontro ed a comunità alloggio per un importo a base d'asta di L. 1.480.063.574 IVA esclusa, mediante asta pubblica con il criterio del prezzo più basso, ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a), della L.R. 12/96;

Visto che in data 27.01.99 nella sede di questo Comune si è svolta regolarmente la gara;

Visto il verbale di aggiudicazione dei lavori, redatto in data 27.01.99;

Vista la deliberazione della Giunta comunale n° 03 del 24.02.99, immediatamente eseguibile, con la quale quest'Amministrazione ha aggiudicato i lavori stessi;

rende noto che

1. La gara è stata esperita mediante asta pubblica ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a) della L.R. 12/96, secondo il criterio del prezzo più basso;

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Margherita – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de passation d'un marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché public par procédure ouverte – appel d'offres ouvert relatif aux travaux d'agrandissement du réservoir hydraulique du réseau communal d'adduction d'eau, situé à Valmerduso :

- a. ICOVAL SRL d'ARNAD ;
- b. ISAF SRL d'ISSOGNE ;
- c. RIAL REMO & C. SNC de Gressoney-Saint-Jean.

Le marché a été attribué à la société ISAF SRL d'ISSOGNE, qui a proposé un rabais de 4,20%, soit un montant net de 574 800 000 L.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 4 mars 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 181 Payant

Commune d'ISSOGNE.

Avis de publication du résultat du marché public afférent aux travaux de rénovation de l'immeuble communal accueillant un centre de socialisation et un foyer-logement.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Vu la délibération de la Junte communale n° 106 du 30 novembre 1998, applicable au sens de la loi, par laquelle l'Administration communale d'ISSOGNE a décidé l'ouverture d'un marché public aux fins de la rénovation de l'immeuble communal accueillant un centre de socialisation et un foyer-logement, avec attribution des travaux y afférents selon le critère du plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 1 480 063 574 L, IVA exclue, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996 ;

Considérant que ledit marché a été attribué le 27 janvier 1999 à la maison communale d'ISSOGNE ;

Vu le procès-verbal de l'attribution des travaux, dressé le 27 janvier 1999 ;

Vu la délibération de la Junte communale n° 3 du 24 février 1999, immédiatement applicable, par laquelle l'Administration communale a procédé à l'attribution des travaux en question ;

informe

1. Que le marché a été attribué par appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996, selon le critère du plus fort rabais ;

2. Le imprese partecipanti alla gara sono state n. 22 e precisamente:

CORDISCO COSTRUZIONI SAS – PULITI LEOPOLDO – PIGNATARO RAFFAELE – STELLA SNC – ILEVA SRL – MEABE' SAS – F.LLI POSCIO SPA – LA COLOMBIERA SNC – FLOCCARI MARIO & FIGLI SNC – ICAM SNC – JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – IVIES SPA – ESSEDI SAS – CIMO SRL – NASSO GIORGIO – UNIONBETON SRL – GIANOTTI SAS – ROL.CO SAS – VIETA QUINTO & FIGLI SAS – G.V.G. di GIOVINAZZO GIORGIO – TARGA ROBERTO – IMPREGEVO SAS;

3. Le imprese escluse sono n. 2 e precisamente: JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – CIMO SRL;

4. L'Impresa vincitrice e quindi aggiudicataria dei lavori è stata la seguente: IMPREGEVO SAS con sede legale in FÉNIS (AO) offrendo un ribasso del 15,19%, ossia per un importo contrattuale lavori di L. 1.255.241.917.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 182 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.

1. *Metodo e procedimento di aggiudicazione* : procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sul costo a corpo e sui prezzi elementari.
2. *Oggetto dei lavori*: costruzione strada interna in Fr. Ross.
3. *Importo a base d'asta*: lire 104.803.081 oltre IVA, euro 54.126,27;
4. *Data di aggiudicazione definitiva*: 24 febbraio 1999.
5. *Ditte partecipanti*:

1) F.LLI MONTROSSET DI AOSTA, 2) I.C.E. DI HONE, 3) I.S.A.F. DI ISSOGNE, 4) SARTEUR BAGNOD SERAFINO DI CHAMPDEPRAZ, 5) NICOLET LELIO DI MONTJOVET, 6) NICOLET LORIS MAURIZIO DI CHALLAND-SAINT-ANSELME, 7) EDILROCK DI CHAMPDEPRAZ, 8) DALLE RENATO DI MONTJOVET, 9) GROSJACQUES GIUSEPPE SNC DI MONTJOVET, 10) VALLE COSTRUZIONI DI PONTEY, 11) CURTAZ SCAVI DI MONTJOVET.

6. *Ditta aggiudicataria* : DALLE Renato di MONTJOVET con un ribasso del 16,11%.

Montjovet, 2 marzo 1999.

Il coordinatore del ciclo
FASOLO

N. 183 A pagamento

2. Que les entreprises ayant participé au marché sont au nombre de 22, à savoir :

3. Que les entreprises exclues du marché sont les deux suivantes : JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI – CIMO SRL ;

4. Que l'entreprise classée au premier rang des soumissionnaires retenus et déclarée adjudicataire du marché est la suivante : IMPREGEVO SAS, dont le siège social est situé à FÉNIS (Vallée d'Aoste). Ladite entreprise ayant proposé un rabais de 15,19%, le montant contractuel s'élève à 1 255 241 917 L.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 182 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

1. *Modalités et procédure d'attribution du marché* : Procédure ouverte – Attribution selon le critère du prix le plus bas déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport à la mise à prix à forfait et aux prix élémentaires.
2. *Objet des travaux* : Réalisation de la route traversant le hameau de Ross ;
3. *Mise à prix* : 104 803 081 L, plus IVA, 54 126,27 euros ;
4. *Date de l'adjudication définitive* : Le 24 février 1999 ;
5. *Soumissionnaires* :

6. *Adjudicataire* : DALLE Renato de MONTJOVET, qui a proposé un rabais de 16,11%.

Fait à Montjovet, le 2 mars 1999.

Le coordinateur du cycle,
Giorgio FASOLO

N° 183 Payant

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara per la fornitura di un autocarro Piaggio Porter 4 x 4 ribaltabile 1300 CC 16 V, svoltasi in data 3 marzo 1999, con applicazione del criterio di aggiudicazione del massimo ribasso sull'importo a base d'asta di L. 25.000.000 – EURO 12.911,42 – (I.V.A. esclusa) ha partecipato la seguente ditta:

1) VAUDOIS Olinto di VILLENEUVE.

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta VAUDOIS Olinto di VILLENEUVE con un ribasso dello zero per cento.

Rhêmes-Saint-Georges, 12 marzo 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 184 A pagamento

ENEL – Società per azioni – ROMA, Via G. B. Martini, 3 – Codice Fiscale n. 00811720580

Bando di gara di licitazione privata per appalto di lavori – Legge 415/98 (Riferimento gara P11ZD003).

Società appaltante: ENEL S.p.A. – DIVISIONE PRODUZIONE – Direzione Produzione Idroelettrica ALPI NORD OVEST – Via Stazione, 31 – 11024 CHÂTILLON (AO) – Tel. 0166/569021 Fax 0166/569085

Oggetto: Rifacimento impalcato ponte Maddalena – Impianto VIZZOLA TICINO.

Luogo di esecuzione: Regione Lombardia – Comune di SOMMA LOMBARDO – Provincia di VARESE.

Importo: a base di gara Lit. 580 milioni.

Termine per l'esecuzione: dal 1 settembre 1999 al 31 marzo 2000.

Legge sulla sicurezza dei cantieri: Si precisa che alle opere oggetto della presente gara si applica quanto previsto dal D.Lgs. n. 494/96.

Cauzioni: Cauzione provvisoria di Lit. 11.600.000 (lire undicimilioneicentomila). In caso di aggiudicazione dovrà essere costituita una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale.

Aggiudicazione: al prezzo più basso.

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que l'entreprise énumérée ci-après a participé à l'appel d'offres ouvert, suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix – dont la mise à prix s'élevait à 25 000 000 L – 12.911,42 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 3 mars 1999 pour la fourniture d'un véhicule Piaggio Porter 4 x 4 avec benne basculante 1300 CC 16 V :

1) VAUDOIS Olinto de VILLENEUVE

Le marché a été attribué à l'entreprise VAUDOIS Olinto de VILLENEUVE qui a soumissionné un rabais du zéro pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 mars 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 184 Payant

ENEL – Società per azioni – ROME, Via G.B. Martini, 3 Code fiscal 00811720580.

Avis d'appel d'offres restreint pour l'attribution de travaux – Loi n° 415/1998 (Référence du marché n° P11ZD003).

Société passant le marché : ENEL SPA – DIVISIONE PRODUZIONE – Direzione Produzione Idroelettrica ALPI NORD OVEST – 31, rue de la Gare – 11024 CHÂTILLON (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 66 56 90 21 – Fax 01 66 56 90 85.

Objet : Rénovation du plancher du pont Maddalena – Installation VIZZOLA TICINO.

Lieu d'exécution : Région Lombardie – Commune de SOMMA LOMBARDO – Province de VARÈSE.

Mise à prix : 580 000 000 L.

Délai d'exécution : du 1^{er} septembre 1999 au 31 mars de l'an 2000.

Loi sur la sécurité des chantiers : Les travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis doivent respecter les dispositions du décret législatif n° 494/1996.

Cautionnements : Le cautionnement provisoire s'élève à 11 600 000 L (onze millions six cent mille). En cas d'adjudication, il doit être procédé à la constitution d'un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant contractuel.

Adjudication : Au prix le plus bas.

Riunioni di imprese: Si applicano le disposizioni previste dall'art. 13 della Legge 415/98.

Termine per la ricezione delle domande di partecipazione: ore 15 del giorno 12 aprile 1999.

Le domande di partecipazione, non vincolanti per l'ENEL, redatte su carta intestata delle imprese candidate timbrate e firmate dai legali rappresentanti delle imprese stesse, devono essere spedite all'indirizzo della società appaltante in busta chiusa riportante esternamente «Gara P11ZD003 – Richiesta di partecipazione all'appalto di lavori».

Condizioni minime:

1) Dichiarazione sottoscritta temporaneamente sostitutiva ex art. 3 della legge 4 gennaio 1968 n. 15 (non autenticata) circa l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 18 del D.Lgs. n. 406/91, punti a), b), c), e), f), g). In caso di ATI detta dichiarazione va prodotta da ciascuna delle imprese riunite, nel caso di consorzi dallo stesso e da ciascuna delle imprese designate.

2) Dichiarazione di iscrizione all'albo nazionale dei costruttori nella categoria G3 (ex 6) per un importo non inferiore a 750 milioni.

Il dettaglio di tale requisito, in caso di ATI: o di Consorzi, dovrà essere richiesto alla Società Appaltante (fax 0166/569085).

3) Dichiarazione attestante l'insussistenza di forme di controllo, ai sensi dell'art. 2359 c.c., con altre imprese partecipanti in via autonoma alla gara e la non coincidenza anche parziale con altre imprese partecipanti in via autonoma alla gara dei componenti gli organi di amministrazione e di rappresentanza, nonché dei soggetti firmatari degli atti di gara.

La mancata o insufficiente dichiarazione dei requisiti di cui ai punti che precedono costituisce causa di esclusione dalla gara.

All'impresa aggiudicataria sarà richiesto di esibire, pena la decadenza dell'aggiudicazione stessa, la specifica documentazione a dimostrazione del possesso dei requisiti di cui alle sopra citate dichiarazioni.

Subappalto: si applica l'art. 18 della legge 55/90 così come modificato dalla Legge 415/98.

A tal fine si precisa che l'appalto è riconducibile interamente alla categoria G3 (ex 6) prevalente.

Offerte anomale: si applica quanto previsto all'art. 21 della Legge 415/98.

Sostituzione dell'Appaltatore: l'ENEL si riserva la facoltà di applicare l'art. 10 comma 1ter della Legge 415/98.

Groupement d'entreprises : Il est fait application des dispositions visées à l'article 13 de la loi n° 415/1998.

Délai pour la présentation des demandes de participation : Le 12 avril 1999, 15 heures.

Les demandes de participation, qui n'engagent pas l'ENEL, rédigées sur papier à en-tête des entreprises, munies d'un cachet et signées par le représentant légal des soumissionnaires, doivent être envoyées à l'adresse de la société passant le marché sous pli scellé portant la mention «Gara P11ZD003 – Richiesta di partecipazione all'appalto di lavori».

Conditions minimales :

1) Déclaration signée tenant lieu de certificat à titre temporaire, au sens de l'art. 3 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (non légalisation), attestant que le soumissionnaire ne se trouve pas dans l'une des conditions comportant l'exclusion du marché visées aux points a), b), c), e), f) et g) de l'art. 18 du décret législatif n° 406/1991. En cas de groupements temporaires d'entreprises ladite déclaration doit être présentée par chacune de celles-ci et en cas de consortium d'entreprises et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

2) Déclaration attestant l'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie G3 (ex 6), pour un montant non inférieur à 750 millions de lires.

Les conditions détaillées afférentes à la présente déclaration pour les groupements temporaires d'entreprises et pour les consortiums doivent être demandées à la société passant le marché (fax 01 66 56 90 85).

3) Déclaration attestant qu'aucune forme de contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ne subsiste entre les entreprises qui participent au marché à titre individuel et que ces dernières n'ont en commun aucun membre de conseils d'administration ou représentant ou personne ayant signé la documentation afférente au marché.

La non présentation ou la présentation incomplète de la documentation afférente aux conditions visées aux points précédents comporte l'exclusion du marché.

L'adjudicataire est tenu de produire, sous peine de déchéance, les pièces attestant qu'il réunit les conditions requises susmentionnées.

Sous-traitances : Il est fait application de l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifié par la loi n° 415/1998.

Il est à remarquer que le marché visé au présent avis est entièrement compris dans la catégorie principale G3 (ex 6).

Offres irrégulières : Il est fait application des dispositions visées à l'art. 21 de la loi n° 415/1998.

Remplacement de l'adjudicataire : L'ENEL se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 415/1998.

Informativa ex art. 13 legge 675/96: Ai sensi della L. 675/96 si informa che i dati forniti dalle imprese sono dall'ENEL trattati per le finalità connesse alla gara e per l'eventuale successiva stipula e gestione di contratti. Le imprese e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 13 della legge stessa. Il titolare del trattamento dei dati in questione è l'ENEL S.p.A. in persona dell'istitutore Capo della Divisione Produzione Ing. Giuseppe POTESIO che ha designato responsabile del trattamento il Signor GUARNIERI dott. Ing. Giulio Direttore della Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest, con domicilio per la carica presso la sede ENEL sita in Via Stazione n. 31 - 11024 CHÂTILLON (AO).

ENEL S.p.A. Divisione Produzione
Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest
CHÂTILLON
GIORS

N. 185 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - S.I.R.T S.p.A - Frazione Mongnod - 11020 TORGNON (AO) - Tel. 0166/540212 - fax 0166/540070.

Avviso di procedura aperta. Realizzazione dei locali accessori per il nuovo impianto funiviario.

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 comma 1 bis L. 109/94, 216/95, 415/98).

Importo a base di gara L. 1.350.000.000 (EURO 697.216,81);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 2 A.R.P (corrispondente alla categoria G1 D.M.LL.PP 304/98) per un importo almeno pari a lire 1.800.000.000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 9 aprile 1999 nella sede della Società. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di TORGNON, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più - Regione Borgnalle, n. 3/C - 11100 AOSTA - tel. 0165/231539.

Torgnon, 10 marzo 1999.

Il Presidente
(Firma illeggibile)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 186 A pagamento

Informations relatives à l'art. 13 de la loi n° 675/1996 : Aux termes de la loi n° 675/1996, les données fournies par les entreprises sont utilisées par l'ENEL aux fins de la passation du marché et de l'éventuelle signature et gestion des contrats. Les entreprises et les personnes concernées ont la faculté de faire valoir les droits visés à l'art. 13 de ladite loi. Le titulaire du traitement des données est l'ENEL SpA, en la personne de M. Giuseppe POTESIO, chef de la *Divisione Produzione*, qui a désigné M. Giulio GUARNIERI, responsable de la *Direzione produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest*, domicilié dans l'exercice de ses fonctions au siège de l'ENEL, 31, rue de la Gare - 11024 CHÂTILLON (Vallée d'Aoste)

ENEL SpA Divisione Produzione
Direzione Produzione Idroelettrica Alpi Nord Ovest
CHÂTILLON
Giovanni GIORS

N° 185 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste - S.I.R.T S.p.A - Frazione Mongnod - 11020 TORGNON (AO) - Tél. 0166/540212 - fax 0166/540070.

Appel d'offres concernant la réalisation des établissements accessoires à la station téléphérique.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25 et art. 21 bis L. 109/94, 216/95, 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix : 1 350 000 000 de lires (EURO 697 216,81).

Catégorie requise : A.R.P. catégorie 2 lires 1 800 000 000 correspondant à la catégorie G1 (D.M.LL.PP 304/98).

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 9 avril 1999 à la Société S.I.R.T S.p.A. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale de TORGNON.

Pour la copie de l'appel d'offres et du projet : Eliographie Helio Più - Regione Borgnalle, n° 3/C - 11100 AOSTE - tél. 0165/231 539.

Fait à Torgnon, le 10 mars 1999.

Le président,
(Signature illisible)

N° 186 Payant

